

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

837  
W2  
3R



THE GIFT OF  
*Sine Publishers.*

17306



Messrs Newson  
and Company  
present, with  
their compliments,  
the accompanying  
volume for your  
consideration.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# Newson's German Opera Texts

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY RICHARD A. VON MINCKWITZ

---

RHEINGOLD

## GERMAN OPERA TEXTS

Edited by

RICHARD A. VON MINCKWITZ

---

- 1 **Rheingold**
  - 2 **Walküre** (In preparation)
  - 3 **Siegfried** “
  - 4 **Gotterdammerung** “
  - 5 **Tannhäuser** “
  - 6 **Lohengrin** “
  - 7 **Meistersinger** “
- 

**NEWSON & COMPANY**

15 East Seventeenth Street, NEW YORK

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



Robert Wagner.

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

RICHARD WAGNER'S

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

# Rheingold

*EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES*

BY

RICHARD A. VON MINCKWITZ

NEW YORK CITY

„Rheingold  
Rheingold  
Leuchtende Luft!“

NEWSON & COMPANY

15 EAST SEVENTEENTH STREET, NEW YORK

17306

The Publishers

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

*Copyright, 1902*

BY RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ, NEW YORK CITY

---

*All rights reserved*

Press of C. H. McIntzemann, Boston, Mass.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

TO  
*D. C.*

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)  
INTRODUCTION.

---

I. **Richard Wagner.**— On May 13, 1813, in a modest home at the old university town of Leipzig, Saxony, Richard Wilhelm Wagner was born. In the palace of the French Bourbons, at Venice, Italy, on February 13, 1883, he closed his weary eyes. A life of incessant struggle was then ended; a life, however, crowned by success sublime. On a new field—new at least to some extent—the Teutonic race under his leadership proved its supremacy. Ignored at first, attacked later on, he triumphantly overcame all obstacles, which fate, malice, and stupidity threw in his way. His great capacity for work, his untiring energy, his remarkable individuality, gained for him the admiration of the civilized world, the love of his friends, and the respect of his enemies.

Of the German masters in the field of music, Haydn, Mozart, and Beethoven had gradually deepened the impress which by their art their predecessors had left on the mind of the public. Those three masters gave to their nation—perhaps to mankind in general—something better, something loftier than mere material enjoyment or the pleasure of the hour. In their thorough knowledge of the nature of man, they aimed to touch the religious chord of the human heart; yet they barely entered upon the way which Wagner followed to the end. While Mozart, however, chose the fairy legends, the popular myths which originated among the people as a last reminiscence of paganism, of the old religion indigenous

to the North; Wagner, especially in his *Ring des Nibelungen*, traced his steps back to grayest antiquity, when gods and men yet mingled in friendliness and good-will; when all was peace and harmony; when sin had not yet come into the world.

Strange, therefore, it is to see that when the German master changed his subjects from those located on classic ground and approved by fashionable society; be it from his *Rienzi*, or from the legend of the *Fliegende Holländer* to the tales peculiar to German soil, to *Lohengrin* or *Tannhäuser* or to the *Ring des Nibelungen*, he was most severely attacked in his own country.

Classic Germany was very well versed in the fairy tales of sunny Greece. She knew all about Rome and its sturdy vigor. From those ancient lands, according to well established tradition, were to be gleaned the subjects of all mental achievements which could possibly be pleasing to the eye and ear of the public, or could ever be or become of any benefit to mankind.

And there appears that unknown Saxon. On Scandinavian mountains he dares to lay the scene of his musical dramas. The Olympian heights he apparently has forgotten.

Upon Wagner's genius there was imposed the task of leading back to the scenes of its childhood the German mind, from which all the old traditions of the race seemed to have vanished. So it came to pass that in Germany itself, Wagner found his most hostile opponents, and that his fame in foreign lands was to gain for him the esteem and appreciation of his own people.

We need not show here how in France, Austria, and Russia he won over the minds of those susceptible to conquest. How by his success in foreign countries he

attracted the attention and gained the respect and admiration of the German. How finally King Ludwig of Bavaria aided him to reach the stars, the glimmering light of which had for so long a time held chained his longing gaze.

That the average philistine accused the master of sternness, of being arbitrary and harsh, cannot be strange; for steel or diamond only will do what mere wood or clay can never accomplish. That he was quaint is more than true. He certainly possessed a will of his own. His ways were his ways; his likings, his likings. When years afterwards I read Holmes' well-known lines :

" But the old three-cornered hat  
And the breeches and all that  
Are so queer ! "

Wagner's picture appeared before my mental eyes as he was and as he looked, when I saw him at my father's home.

Though stern of countenance, he was kind at heart ; too prodigal perhaps of money, and always ready to help those in distress. But when he encountered resistance, he, the warrior, showed his mettle, and if challenged to battle it was struggle to the bitter end. One always knew where he stood, what he favored, whose colors he espoused. There was nothing in him of the element of the scheming politician, who is ever so careful and cringing ; always treacherous when his personal advantage seems to require it ; ever found on the popular side until he is finally buried in well-deserved oblivion.

When Wagner died, his nation mourned him as one who left her a most precious legacy ; as one who had suffered much, but looking upwards had followed the

course outlined to him by destiny; as one who had won the victory, had reached the goal.

II. **The Trilogy:** That Wagner, the musician, himself should possess the mental power to furnish the text to his wonderful melodies, is perhaps the best proof of the divine spirit of the man. It enabled him to overcome or rather to avoid the difficulty from which so many composers suffered: the incongruity existing between the text and the music, the word and its harmonical meaning. The reader will call to mind some of the Italian operas, especially Donizetti's *Lucrezia Borgia*.

If the language at times seems mysterious; if words appear, here and there, borrowed from olden times or coined to suit the demand of the moment; let it be remembered that this queerness of expression combined with the beauty of the strains of his music wield a mystic charm upon the audience, fascinating, irresistible, never to be forgotten.

The foundation of the 'Trilogy' was the Older and Younger Edda, those birth-songs of the Germanic race, which originated on Icelandic soil. Yet the poet was also strongly influenced by the 'Saga of the Volsungs,' a Scandinavian lay; by the *Nibelungen Lied* and by German fairy legends; and last, though not least, by Wagner himself. —

When the bitter struggle for existence first awakened man's intellect to consciousness, when he became aware of his surroundings, of the dangers which threatened him, of the perils from which he escaped, he felt that there must be some power beyond him which protected him on earth. In grateful recognition, he first directed his devotional thanks toward things material, inanimate or alive; toward stones or animals; toward mountains,

the top of which his feet could not reach; toward rivers, the welcome waves of which watered the lands that gave him his daily bread.

But his intellect ripened and the concrete changed to the abstract. Nature's phenomena personified became the object of his reverence, of his fear, hope, and love: the fire or the thunder-cloud; youth in all her beauty; old age which conquers all. A great advance it certainly was from mere idolatry to polytheism based on nature. But man's intellect was not, could not be at rest. As to his religious ideas, paganism was sufficient for the time when it originated, but was lacking in something when gradually the mind expanded and was eager for something higher. There came to man the lurking thought of some loftier power beyond the gods whom he himself had created. Something that would live when all would perish, something perhaps akin to the Greek and Roman idea of fate, to which gods and men alike were subject. The final result of all this thought and all this search was the change from polytheism to the idea of the one God omnipotent, who lives forever and controls all, to the northern *Alfadur*, the Mosaic Jehovah, to our Lord. Fetichism is scorned. Polytheism is a thing of the past. Monotheism the final result.

As in the early morn the eastern sky reddens and a beam of light, here and there, betrays the approach of day; as gradually these rays increase in number and intensity until darkness vanishes and one brilliant sun reigns supreme—so appeared in the course of myriads of years within the soul of mankind the first sparks of thought divine. Ideas were generated. They combined. A mental sun illuminated the mind which heretofore had slumbered in gloomy night.

Thus we find in the 'Trilogy' the strange conflicting idea of a god endowed with all human weaknesses, a god knowing that there is a power above him; a god employing all means, fair or unfair, to retain what he possesses; a god, in short, who is only one of many, who is conscious of his weakness.

Wotan (Odin) the God of gods, is anxious firmly to establish forever the power which he is afraid of losing. By rashly made promises he binds himself to do what he can never fulfil. To free himself from these obligations, he — by theft — obtains the means of his release. Yet the curse follows him and he is aware of the fact. He does not feel sorry for his sin; only its consequences does he dread. He knows that he cannot free himself or save from destruction the other gods when the end of the world shall come. From mankind he hopes deliverance; from a mind free of guilt, free of fear. Siegfried finally appears. He has come into existence, contrary to all that custom and morals could possibly favor. His parents atone for their sin; but Siegfried lives. He forges the sword, he slays the dragon, wins the ring, and awakens Bruennhilde. Yet the curse which rests upon the ring pursues even him, the innocent one. Faithful in his faithlessness, he wounds the dearest one that he possesses, because he loves her. Treacherously he is slain by Hagen; but his mission on earth is fulfilled. From the finger of her dying husband Bruennhilde removes the accursed ring. The rejoicing 'Daughters of the Rhine' obtain its possession.

A new era dawns for mankind. An era in which gold loses its power for evil; where love is law.

III. **Rheingold.** — Before the stage, in all its beauty, is displayed to view, the spectator can hear at a distance

the sound of the waves of the Rhine, which Wagner represents in his *Wellen Motiv* (imitative of the water's current):

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



When the curtain is removed, the river's bottom, covered with cliffs and rocks, is seen. In the waves of the Rhine there is swimming at first only one of the daughters of the river-god; but soon she is joined by her two sisters. In their watery course they encircle the rock on top of which the Rheingold rests, and of which they are apparently the guardians. Woglinde, one of the sisters, begins her charming song:



Her sisters join her in her play. Alberich, the Nibelung, who has risen from the depths of the earth, watches them, at first with indifference, then with a desire of making one of the pretty maidens his own. He begins his chase, but soon discovers that his efforts are in vain; that he is an object of amusement and of derision to those whom he pursues. When he is about to give up his fruitless attempt, a sunbeam from above is reflected by the gold on the cliff, and the maidens floating around greet it with the jubilant song:



Alberich, amazed, inquires of the girls what the splendor, so suddenly displayed to his eyes, means. The maidens are surprised that there could be any one who does not know this, and innocently they betray to the dwarf, the dweller of the dark regions, the charm of the treasure and its power: that he who owns the gold can forge from it a ring which will endow the possessor with power unlimited. Yet to tell the dwarf the hidden secret does not jeopardize the treasure. For no one can gain possession of it unless he forever has foresworn earthly love.

Alberich, foiled in his designs, angered by his defeat, and thirsting for revenge, climbs up the cliffs, obtains the treasure, and with it disappears into the depth. In vain do the maidens call for help. Darkness covers the stage. The Rhine disappears with its waves and its cliffs. The second scene begins.

The coming day with its ruddy dawn shows a high plateau with Walhall, the new castle of the gods, at a distance. Wotan and his spouse are sleeping in the foreground of the stage. Gradually the clouds of mist are scattered, and the air is filled with the music of the Walhall motive:





Fricka awakens. She beholds the castle in all its beauty. She arouses her husband who with her rejoices in the work accomplished by the giants. But fear of the future overtakes her and casts a veil over her joy. For Freia, the goddess of youth, is pledged to the giants as a reward for the work which they have done for the gods. In vain does Wotan attempt to calm her sorrow, by telling her that Loge, the god of fire, has promised him to bring the matter safely to such an ending as will be satisfactory to all.

Suddenly Freia appears on the stage, imploring Wotan's help and succor. The giants, too, approach. Their clumsy step is indicated by the giant motive:



Wotan plainly states that he cannot, will not fulfil his contract. Fafner is angered at the god's refusal, and explains to his brother Fasolt that the gods will not

keep their solemn promise, because Freia is the goddess of eternal youth; that the apples alone which she raises in her garden can grant them beauty everlasting. That if she is taken from them, their power will dwindle away and their authority will vanish. This thought of youth eternal is represented by the motive:



When Donner and Froh, however, attempt to use force, Wotan interferes and asks Loge to relieve, by his cunning, him and the other gods from the threatening danger. To this Loge agrees. Nor is his task a difficult one. For the giants and the dwarfs (Nibelungs) have always been carrying on a bitter feud; and the knowledge that the Rheingold and the ring forged by Alberich are in their power, induces them to yield to an unwilling agreement: "If the gold be surrendered to them, Freia shall be free."

Wotan and Loge enter the nether world. They approach Alberich who by means of the power bestowed upon him by the gold, forces his kin, the Nibelungs, to manufacture such treasure as the world has never seen.



Alberich disappears. Wotan's return is greeted with joy by Fricka, Donner, and Froh. The gold is turned over to the giants. But unwillingly does Wotan surrender the ring to complete the ransom. 'Erda' herself, who knows all things, those that were, those that are, those that will be, appears. She warns the God of gods. She tells him of the curse which clings to the ring. Wotan yields; and behold! the curse which rests upon the ring at once displays its power.\* For when Fafner and Fasolt divide the spoils, quarrel at once ensues; and as Abel was killed by Cain, Remus by Romulus, so Fasolt falls under his brother's blows.

The gods stand amazed, but their new abode, Walhall, is finished. Fricka asks Wotan to lead her and the other gods to their new castle. Donner summons the clouds with his hammer; when they disappear, a rainbow forms the bridge by which the immortals go from earth to their new celestial home.

While on their way they hear at a distance the moaning of the 'Daughters of the Rhine,' as expressed in the last motive:



\* A similar idea is underlying Kipling's *King's Ankus*. Whether Kipling obtained it from an East-Indian, Aryan legend, or whether he drew from European sources, Kipling only can tell.

Neglectful, however, of their sorrow, the gods depart and approach Walhall.

IV. **Conclusion.**—Whether by forethought or by that unerring instinct which so often leads man to success, Wagner in his *Rheingold* has more than regained what he lost by leaving the classic field, aye, even by deserting the treasures of purely mythological lore or fairy legend; fields on which those who lived before him, who strove before him and gained renown ere his time, had selected as the arena on which they succeeded in winning their laurels.

The introductory part of *Rheingold* belongs to those regions which have always been the fighting ground of the Gaul and Saxon, the battle-field drenched so many a time by the heart-blood of two great nations. A country, coveted by both, often lost, as often regained. What pride meant on one side, heart supplied on the other. No German ever forgets the rippling of the Rhine, its sunny hills, and the ruins of the castles once occupied by the leaders of his race; nor does the Frenchman's longing for *gloire* allow him to subside.

There is added to the national love for the national river, a feeling peculiar to mankind in general. In the imagination of the people of the European continent at least, water has always played a great part. Aphrodite, the most beautiful of women, according to a Greek tradition, sprang from the foam of the sea. Dangerous she was and destructive, yet at the same time alluring and far more to be coveted than all earthly treasure. The Sirens enticed Odysseus, as Homer tells us, but wiser was he than the fisher of Heine's *Lorelei*, who gazing at the maiden, lost skiff, life, love, and all. Goethe also sings

of the water-nymph who decoys the mortal and finally drags him down with her into the deep.

Various legends are current in popular Germanic lore, of treasure hidden, of treasure cursed. Wagner himself, in his earliest discussion of the myth, relates that Emperor Friedrich Barbarossa guards the gold in the Kyffhaeuser Mountain.\* In later years, however, he returns to the tale of the Nibelungs. And true it is, that the Rhine — as far as tradition goes — seems to be the region favored by public opinion.

Seven Ionic cities claimed to be the birthplace of the blind old Grecian bard. A hundred Rhenish towns claim the honor of being situated near the burial place of the fatal wealth.

Some years ago I had a personal experience which shows how well these tales are settled in the mind of the German people.

In the neighborhood of 'Fair Bingen,' where Father Rhine gets weary of his westward course and turns to the north, to wash — as Byron says — the City of Cologne, there is located on that river's northern slope, northwest of Ruedesheim, and east of Assmannshausen, at about an equal distance from either place, a high plateau surrounded on all sides by bristling woods. A forester's home is situated there. Gentle fate guided my weary steps to that abode of thorough rest and quiet contentment.

It was a summer evening late in July. The woods were as yet in all their glory. The kind *Frau Foerster* promised me a good night's lodging and all the cheer a guest could wish. While I was at dinner, the forester himself came home. He joined me at my repast, and a

---

\* *Die Nibelungen*, Leipzig, 1850, pp. 74, 75.

glass of wine soon made him feel at ease and willing to commune.

The evening shades were growing darker when he asked whether I would allow him to show me something which I had never seen and perhaps should never see again. Gladly I consented. He hung his gun over his shoulders, and called his faithful 'dachshund.' When he was ready, I promptly responded to his summons.

We left the house and entered woodland's darkness. No moon was shining. The starlight soon was hidden by the tree-tops overtowering us. No path was visible. Our feet only could tell us when we left the beaten way. On I walked, filled with expectation of what I was about to see; almost overcome by the mysterious silence which seemed to grow deeper every moment.

All of a sudden, a turn brought us to the end of our journey. We stood at the edge of a precipice, a thousand feet above the Rhine. No sound around us. Night only with all her grandeur. Opposite us the lights of the two villages of Trechtlinghausen and Niedbeimbach, and those of the castle of Sonneneck; imperial Rheinstein far away at our left; to our right the town of Lorch.

The river reflected in its waters the lights of the modern habitations and those kindled by the guardians of the mediæval abodes. The current seemed a mass of fire, strangely contrasted by the darkness surrounding it.

For a moment we stood there in mute admiration. Then the forester quietly approached me, slipped his arm around my waist, and whispered: "There, in those flames you can see the gold which long ago the nixies buried in the water's depth!"

According to the popular tradition the waves gradually

wash away the treasure's wealth. But every year it reappears, either in the golden grain along the banks of the river Rhine, or in the gold of the grapes which cover its vine-clad hills.

RICHARD A. VON MINCKWITZ.

NEW YORK CITY, Jan. 20, 1902.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**Rheingold.**

## Personen.

---

Wotan,	}	Götter.
Donner,		
Froh,		
Loge,		
Fasolt,	}	Riesen.
Fafner,		
Alberich,		
Wime,	}	Nibelungen.
Frida,		
Freia,	}	Göttinnen.
Erda,		
Woglinde,		
Floßhilde,	}	Rheintöchter.
Wellgunde,		

Nibelungen.

www.libtool.com.cn  
**Rheingold.**

---

**Erste Scene.**

---

**At the Bottom of the Rhine.**

Greenish twilight reigns; lighter above, below darker. The surface of the river is as of seething waters which unceasingly flow from right to left. Down towards the depth of the stream the floods gradually dissolve into a thin, moist mist, so that the whole bottom — to the height of a man — appears to be entirely free from water which like a dark cloud flows over and above.

Everywhere ragged cliffs project from the depth and surround the stage. The whole bottom is cleft by crevices here and there, so that it is nowhere entirely level. Apparently still deeper ravines lie hidden in the darkness.

Around a cliff in the midst of the stage, whose slender top rises into the denser, clearer waters, there swims in graceful circles one of the "Daughters of the Rhine" (Rheinstöter).

**Woglinde.**

Weia! Waga!  
Woge, du Welle,  
walle zur Wiege!  
Wagalaweia!

**Wallala weiala weia!**

5

---

<sup>1</sup> Weia! Waga! Wagalaweia: not genuine German words, but words coined by Wagner to imitate the sound of the waves.

**Wellgundes**

(voice, from above).

**Woglinde, mach'st du allein?****Woglinde.****Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.****Wellgund**

(appears from the flood and approaches the cliff below).

**Laß seh'n, wie du mach'st.**

(She tries to catch Woglinde).

**Woglinde**

(escapes from her by swimming).

**Sicher vor dir.**

(They tease and try to catch one another playfully).

**Floßhilbes**

(voice, from above).

10

**Heiala weia!****Wilbes Geschwister!****Wellgunde.****Floßhilfe, schwimm'!****Woglinde flieht:****hilf mir die Fließende fangen!****Floßhilfe**

(dives down and suddenly appears among her comrades at play).

15

**Des Goldes Schlaf****hütet ihr schlecht;**


---

<sup>7</sup> Mit . . . zwei: i.e. I am alone now, but should you join me, there would be two of us. <sup>11</sup> Wilbes Geschwister: *You my daring sisters.*

besser bewacht  
des Schlummernden Bett,  
sonst büßt ihr beide das Spiel!

Shouting merrily they part. Flosshilde attempts to overtake now one, now the other. They, however, escape from her and finally unite to chase after Flosshilde. Jokingly, laughingly they quickly make their way from cliff to cliff.

In the meanwhile, from a dark ravine, Alberich climbing upon the cliffs ascends from the abyss. Still surrounded by darkness, he stops; and with evident, ever-increasing pleasure watches the play of the water-nymphs.

**Alberich.**

Hei! he! Ihr Nicker! 20  
Wie seid ihr niedlich,  
neidliches Volk!  
Aus Nibelheims Nacht  
nah't ich euch gern,  
neigtet ihr euch zu mir. 25

(The girls stop their play when they hear Alberich's voice).

**Woglnbe.**

Hei! wer ist dort?

**Wellgunde.**

Es dämmert und ruft.

**Flosshilde.**

Luget, wer uns belauscht!

(They go down deeper and recognize the Nibelung).

**Woglnbe und Wellgunde.**

Wfui! der Garstige!

<sup>20</sup> Nicker: *nixies*. <sup>22</sup> neidliches: *to be envied*; i.e. charming.

<sup>23</sup> Nibelheim: the land situated in the farthest north, where cold and darkness reign.

## Flosshilbe

(suddenly appearing from the floods).

30

Hütet das Gold!

Vater warnte

vor solchem Feind.

(The other two follow her and all three gather quickly around the cliff in the center).

Alberich.

Ihr da oben!

Die Drei.

Was willst du da unten?

Alberich.

35

Stör' ich eu'r Spiel,  
wenn staunend ich still hier steh'?  
Lauchtet ihr nieder,  
mit euch tollte  
und neckte der Niblung sich gern!

Wellgunde.

40

Mit uns will er spielen?

Woglinde.

Ist ihm das Spott?

Alberich.

Wie scheint im Schimmer  
ihr hell und schön?  
Wie gern umschlänge

---

<sup>30</sup> Hütet: *Take care.* <sup>39</sup> Niblung: Alberich refers to himself.

der Schlanken eine mein Arm,  
schlüpfte hold sie herab! 45

*www.libtug.com.cn*  
Flosshilde.

Nun lach' ich der Furcht:  
der Feind ist verliebt.

(They laugh).

Woglande.

Der listerne Rauz!

Woglande.

Laßt ihn uns kennen! 50

Alberich.

Die neigt sich herab.

Woglande.

Nun nahe dich mir!

Alberich

(climbs quickly up towards the top of the cliff, though stopping from time to time).

Garstig glatter  
glitschriger Glimmer!

Wie gleit' ich aus! 55

Mit Händen und Füßen  
nicht fasse noch halt' ich  
das schlechte Geschlüpfer!

(He breathes heavily).

---

<sup>46</sup> schlüpfte . . . herab: *if graciously she would glide down to me.* <sup>47</sup> der Furcht: *at my fear.* <sup>49</sup> Rauz: *funny fellow.* <sup>54</sup> glitschriger: *slippery.* <sup>58</sup> schlechte Geschlüpfer: *the sleek, slimy cliffs.*

60 Feuchtes Naß  
füllt mir die Nase :  
www.librius.com  
berstuchtes Niesen !  
(He has come up to Woglinde).

Woglinde  
(laughing).

Bruchstend naht  
meines Freiers Pracht !

Alberich.

65 Mein Friedel sei,  
du fräuliches Kind !  
(He tries to embrace her).

Woglinde  
(escaping him).

Willst du mich frei'n,  
so freie mich hier !  
(She has made her way to another cliff. The sisters are  
laughing).

Alberich  
(scratches his head).

70 O weh : du entweich'st ?  
Komm' doch wieder !  
Schwer ward mir,  
was so leicht du erschwing'st.

Woglinde  
(quickly reaches a third cliff situated at a still greater depth).

Steig' nur zu Grund :  
da greiffst du mich sicher !

---

<sup>62</sup> Bruchstend : *Breathing heavily.* <sup>64</sup> Friedel : *sweetheart.*  
<sup>65</sup> fräuliches : *maiden.* <sup>66</sup> frei'n : *woo.* <sup>71</sup> erschwingst :  
*reach by mounting.*

**Alberich**

(climbs hastily down).

Wohl! besser da unten!

**Woglinde**

(leaping quickly upwards to a higher cliff).

Nun aber nach oben!

(All the girls are laughing).

75

**Alberich.**

Wie fang' ich im Sprung'  
den spröden Fisch?

Warte, du Falsche!

(Is about to climb after her hastily).

**Wellgunde**

(has seated herself on a cliff farther down on the other side).

Heia! Du Holder!

hör'st du mich nicht?

80

**Alberich**

(turning around).

Kuffst du nach mir?

**Wellgunde.**

Ich rate dir gut:

zu mir wende dich,

Woglinde meide!

**Alberich**

(climbs hastily at the bottom over to Wellgunde).

Viel schöner bist du

als jene Schene,

85

---

<sup>77</sup> spröden: coy. <sup>86</sup> Schene: bashful one.

die minder gleißend  
und gar zu glatt. —

90 Nur tiefer tauche,  
willst du mir taugen!

**Wellgunde**

(diving down nearer him).

Sin nun ich dir nah'?

**Alberich.**

Noch nicht genug!  
Die schlanken Arme  
schlinge um mich,  
95 daß ich den Nacken  
dir neckend betaste,  
mit schmeichelnder Brunst  
an die schwellende Brust mich dir schmiege.

**Wellgunde**

100 Bist du verliebt  
und lüstern nach Minne?  
Laß seh'n, du Schöner,  
wie du bist zu schau'n! —  
Pfui, du haariger,  
höd'riger Geß!  
105 Schwarzes, schmieliges

---

<sup>87</sup> minder gleißend: *less bright in appearance.* <sup>90</sup> mir taugen: *suit me.* <sup>96</sup> neckend betaste: *teasingly touch.* <sup>97</sup> Brunst: *passion.* <sup>98</sup> mich schmiege: *cling to* <sup>100</sup> lüstern: *eager for;* *Minne: love.* <sup>103</sup> Pfui: *Shame.* <sup>104</sup> höd'riger Geß: *hunch-backed fop.*

Schwefelgezwerg !  
 Such' dir ein Friedel,  
 dem du gefällst !

**Alberich**

(attempts to restrain her by force).

Gefall' ich dir nicht,  
 dich faß' ich doch fest !

110

**Wellgunde**

(darting up to a cliff at the center).

Nur fest, sonst fließ' ich dir fort !  
 (All three are laughing).

**Alberich**

(angrily scolding her while she disappears).

Falsches Kind !  
 Kalter, grätiger Fisch !  
 Schein' ich nicht schön dir,  
 niedlich und neckisch,  
 glatt und glau —  
 hei ! so buhle mit Aalen,  
 ist dir eßlig mein Balg !

115

**Floßhilbe.**

Was zankst du, Alp ?  
 Schon so verzagt ?  
 Du freitest um zwei !  
 früg'st du die dritte,

120

---

<sup>106</sup> Schwefelgezwerg : dwarf from the sulphurous regions.  
<sup>113</sup> grätiger : bony. <sup>116</sup> glatt und glau : smooth and bright.  
 Wagner always delights in alliteration. <sup>117</sup> buhle mit : make  
 love to. <sup>118</sup> eßlig : disgusting ; Balg : literally skin ; i.e. body.

süßen Trost  
schlefe die Traute dir!

*Alberich.*

125

Holder Sang  
sing zu mir her. —  
Wie gut, daß ihr  
eine nicht seid!

130

Von vielen gefall' ich wohl einer:  
von einer kiefste mich keine! —  
Soll ich dir glauben,  
so gleite herab!

*Floßhilbe*

(dives down to Alberich).

135

Wie thörrig seid ihr,  
dumme Schwestern,  
dünkt euch dieser nicht schön!

*Alberich*

(approaching her hastily).

Für dumm und häßlich  
darf ich sie halten,  
seit ich dich Holbeste seh'.

*Floßhilbe*

(coaxingly).

140

O finge fort  
so süß und fein;  
wie hehr verführt es mein Ohr!

---

<sup>124</sup> die Traute dir: *your beloved one.* <sup>130</sup> kiefste: *would choose.*

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



Deinen stehenden Blick,  
Deinen struppigen Bart,  
D sah' ich ihn, fast' ich ihn stets.

**Alberich**

(touching her familiarly).

Wir zagt zucht  
und zehrt sich das Herz,  
lacht mir so zierliches Lob.

**Floßhilbe**

(gently warding him off).

Wie deine Anmut  
mein Aug' erfreut,  
deines Lächelns Milde  
dein Mut mir labt!  
(Tenderly, she draws him towards her).  
Seligster Mann!

**Alberich.**

Süßeste Maid!

**Floßhilbe.**

Wärst du mir hold!

**Alberich.**

Hielt' ich dich immer!

**Floßhilbe**

(holding him in her arms).

Deinen stehenden Blick,  
deinen struppigen Bart,  
o sah' ich ihn, faßt' ich ihn stets!  
Deines stacheligen Haares

<sup>142</sup> zucht: quivers. <sup>144</sup> zierliches: dainty. <sup>148</sup> labt: refreshes.  
<sup>149</sup> Seligster: Oh most blessed. <sup>153</sup> stehenden Blick: piercing  
glance. <sup>154</sup> struppigen: rough. <sup>155</sup> stets: always. <sup>156</sup> stacheligen:  
bristly.

strammes Gelock,  
 umflöß' es Flosshilde ewig!  
 Deine Krötengestalt,  
 160 deiner Stimme Geträcz,  
 o dürft' ich staunend und stumm,  
 sie nur hören und seh'n!  
 (Woglinde and Wellgunde have approached and now laugh gaily).

**Alberich**

(frightened, tears himself from Flosshilde's arms).

Lacht ihr Bösen mich aus?

**Flosshilde**

(suddenly tears herself away from him).

Wie billig am Ende vom Lied.

(With her sisters she quickly approaches the height and joins in their laughter).

**Alberich**

(loudly).

165 Wehe! ach wehe!  
 O Schmerz! O Schmerz!  
 Die dritte, so traut,  
 betrog sie mich auch? —  
 Ihr schmählich schlaues,  
 170 läberlich schlechtes Gelichter!  
 Nährt ihr nur Trug,  
 ihr treuloses Nidergezücht?

---

<sup>157</sup> strammes : straight. <sup>159</sup> Krötengestalt : toad's figure.  
<sup>160</sup> Geträcz : croaking. <sup>163</sup> Lacht mich aus : make fun of me.  
<sup>164</sup> Wie . . . Lied : Just as it is fair at the end of the song.  
<sup>170</sup> läberlich : good-for-nothing; Gelichter : rabble. <sup>172</sup> Nider-  
 gezücht : race of nixies.

## Die drei Rheintöchter.

Wallala! Lalaleia! Lalei!  
 Heia! Heia! Haha!  
 Schäme dich, Albe! 175  
 Schilt nicht dort unten!  
 Höre, was wir dich heißen!  
 Warum, du Banger,  
 bandest du nicht  
 das Mädchen, das du minnst? 180  
 Treu sind wir  
 und ohne Trug  
 dem Freier, der uns fängt. —  
 Greife nur zu  
 und grause dich nicht! 185  
 In der Flut entflieh'n wir nicht leicht.

(They part, swimming now here, now there, sometimes near the surface, sometimes approaching the bottom in their attempt to induce Alberich to give chase).

## Alberich.

Wie in den Gliedern  
 brünstige Glut  
 mir brennt und glüht!  
 Wut und Minne 190  
 wild und mächtig  
 wühlt mir den Mut auf! —  
 Wie ihr auch lacht und lügt,

---

<sup>175</sup> Albe: *wight* or *dwarf*. <sup>176</sup> Schilt: *scold*. <sup>178</sup> Banger: *scared one*. <sup>180</sup> minnst: *art in love with*. <sup>188</sup> brünstige Glut: *passionate longing*.

195                   lüstern lechz' ich nach euch,  
                          und eine muß mir erliegen!

With a desperate effort he commences the chase; with awful swiftness he climbs from cliff to cliff, jumps from one rock to the other; attempts to overtake now this one now that one of the maidens who with mocking laughter always manage to make their escape. He stumbles, falls into the ravine, hastily reascends, until finally his patience is exhausted. Breathless, wrathful, he finally comes to a stop and shakes his clenched fist at the maidens.

**Alberich**

(barely controlling himself).

Fing' eine diese Faust! . . .

He remains standing in speechless wrath; he is gazing upwards when suddenly he is attracted and charmed by the following sight: From above there comes through the floods a clearer and clearer light which now at a prominent part of the cliff in the center is kindled into a blazing flame. From here a magic golden blaze penetrates the water.

**Woglinde.**

Lugt, Schwestern!

Die Weckerin lacht in den Grund.

**Wellgunde.**

200                   Durch den grünen Schwall  
                          den wonnigen Schläfer sie grüßt.

**Flosshilde.**

Jetzt küßt sie sein Auge,  
daß er es öff'ne;  
schaut, es lächelt

---

<sup>194</sup> lechz': long. <sup>195</sup> erliegen: surrender. <sup>196</sup> Fing' eine diese Faust: if one of you would come in touch with this fist. <sup>197</sup> Lugt: look.

in lichtigem Schein ;  
 durch die Fluten hin 205  
 fließt sein strahlender Stern.

## Die Drei

(gracefully swimming around the cliff).

Heiajaheia !

Heiajaheia !

Wallalalalala heiajahei !

Rheingold ! 210

Rheingold !

Leuchtende Lust *Erstimm dich, es*

Wie lachst du so hell und hehr !

Glühender Glanz

entgleißt dir weihlich im Wag ! 215

Heiajahei

Heiajaheia !

Wache, Freund,

wache froh !

Bonnige Spiele 220

spenden wir dir :

flimmert der Fluß,

flammet die Flut,

umfließen wir tauchend,

tanzend und singend, 225

im feligen Bade dein Bett,

Rheingold !

Rheingold !

---

<sup>215</sup> entgleißt: emanates from; weihlich: hallowed; im Wag: in the waves.

Heiajahaia!  
 230 Wallalaleia jاهی!

www.libtool.com.cn

**Aberich**

(his eyes are fastened upon the gold, attracted by its gleam).

Was ist's, ihr Glatten,  
 das dort so gleißt und glänzt?

**Die drei Mädchen**

(alternately).

Wo bist du Rauher denn heim,  
 daß vom Rheingold nie du gehört? —  
 235 Nichts weiß der Alp

von des Goldes Auge,  
 das wechselnd wacht und schläft?

von der Wassertiefe  
 wonnigem Stern,  
 240 der hehr die Wogen durchhellst? —

Sieh', wie selig  
 im Glanze wir gleiten!

Willst du Banger  
 in ihm dich baden,  
 245 so schwimm' und schwelge mit uns!

(They laugh).

**Aberich.**

Eu'rem Taucherspiele  
 nur taugte das Gold?  
 Mir gält' es dann wenig!

---

<sup>235</sup> Alp: equivalent to Albe above. <sup>245</sup> schwelge: *feast*.

<sup>246</sup> Taucherspiele: *divers' play*.

## Woglinde.

Des Goldes Schmutz  
 schmähte er nicht, 250  
 wüßst' er all' seine Wunder!

## Wellgunde.

Der Welt Erbe  
 gewänne zu eigen,  
 wer aus dem Rheingold  
 schüße den Ring, 255  
 der maßlose Macht ihm verlieh'.

## Flosshilde.

Der Vater sagt' es,  
 und uns befahl er  
 klug zu hüten  
 den klaren Hort, 260  
 daß kein Falscher der Flut ihn entführte:  
 d'rum schweigt, ihr schwazendes Heer!

## Wellgunde.

Du klistige Schwester!  
 Verflag'st du uns wohl?  
 Weißt du denn nicht, 265  
 wem allein  
 das Gold zu schmieden vergönnt?

## Woglinde.

Nur wer der Minne

---

<sup>250</sup> schmähte nicht; *he would not despise.* <sup>255</sup> schüße: *would make.* <sup>260</sup> Hort: *treasure.* <sup>261</sup> entführte: *would carry it away from.* <sup>262</sup> schwazendes Heer: *gossiping crowd.* <sup>267</sup> vergönnt: *is given*

Macht versagt,  
 nur wer der Liebe  
 270 Lust verjagt,  
 nur der erzielt sich den Zauber,  
 zum Reif zu zwingen das Gold.

## Wellgunde.

Wohl sicher sind wir  
 275 und sorgenfrei :  
 denn was nur lebt will lieben ;  
 meiden will keiner die Minne.

## Woglinde.

Am wenigsten er,  
 der lüsterne Alp :  
 280 vor Liebesgier  
 möcht' er vergeh'n

## Flosshilde.

Nicht fürcht' ich den,  
 wie ich ihn erfand :  
 seiner Minne Brunst  
 285 brannte fast mich.

## Wellgunde.

Ein Schwefelbrand  
 in der Wogen Schwall :  
 vor Zorn der Liebe  
 zischt er laut.

---

<sup>271</sup> verjagt : *drives away.* <sup>273</sup> zwingen : *forge.* <sup>276</sup> was nur  
 lebt : *whosoever lives.* <sup>286</sup> Ein Schwefelbrand : *A torch of*  
*sulphur.* <sup>287</sup> Schwall : *surge.* <sup>289</sup> zischt : *hisses.*

## Die Drei

(together).

Walla!lleia! Lahei! 290

Liebliher Albe,

lach'st du nicht auch!

In des Goldes Schein  
wie leuchtest du schön!

Komm, Liebliher, lache mit uns! 295

(They laugh).

## Alberich

(staring at the gold, has carefully listened to talk of the sisters).

Der Welt Erbe

gewänn' ich zu eigen durch dich?

Erzwäng' ich nicht Liebe,

doch listig erzwäng' ich mir Lust?—

(In fearful tones).

Spottet nur zu! 300

Der Nibelung naht eu'rem Spiel!

Filled with wrath he jumps towards the cliff in the centre and in awful haste climbs towards its top. Screaming, the maidens scatter and in different directions try to reach the water's surface.

## Die drei Rheintöchter.

Heia! Heia! Heiahahei!

Rettet euch!

es raset der Alp!

in den Wassern sprüht's 305

wohin er springt:

die Minne macht ihn verrückt!

(They laugh).

<sup>298</sup> Erzwäng' ich nicht: *Did I not gain by force.* <sup>304</sup> raset: *rages.* <sup>305</sup> sprüht's: *it sparkles.*

**Alberich**

(on the top of the cliff, stretching out his hands towards the gold).

310 **Hangt euch noch nicht?**  
**So buhlt nun im Finstern,**  
**feuchtes Gezücht!**  
**Das Licht lösch' ich euch aus;**  
**das Gold entreiß' ich dem Riff,**  
**schmiede den rächenden Ring:**  
**denn höre die Flut —**  
 315 **so verfluch' ich die Liebe!**

With terrible violence he snatches the gold from the cliff and with it he rushes down into the depth, where he quickly disappears. Dark night suddenly surrounds them all. The girls dive into the depth after the robber.

**Die Rheintöchter**

(screaming).

**Haltet den Räuber!**  
**Rettet das Gold!**  
**Hilfe! Hilfe!**  
**Wehe! Wehe!**

The flood falls as they descend. From the deepest bottom one can hear Alberich's mocking laughter. In densest darkness all cliffs disappear. From top to bottom the whole stage is filled with a dark surging flood which for some time seems to sink down towards the depths.

**Zweite Scene.**

Gradually the waves change into clouds that slowly clear away; and when they finally have entirely disappeared, like a thin mist, there becomes visible an open space in mountain heights, dimly

<sup>310</sup> **Gezücht**: vermin. <sup>311</sup> **lösch' aus**, put out.

at first, as if the night was still supreme. The dawning day illumines with ever increasing splendor a castle which stands in the background on a mountain top; the castle's turrets reflect the morning beams. [www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

At one side, on a flowery meadow, lies Wotan, near him Fricka; both asleep.

**Fricka**

(awakes; she beholds the castle; is amazed and frightened).

Wotan! Gemahl! erwache! 320

**Wotan**

(speaking softly in his dream).

Der Wonne seligen Saal  
bewachen mir Thür und Thor:  
Mannes Ehre,  
ewige Macht,  
ragen zu endlosem Ruhm! 325

**Fricka**

(shakes him).

Auf, aus der Träume  
wonnigem Trug!  
Erwache, Mann, und erwäge!

**Wotan**

(awakes and arises; his eye is at once attracted by the sight of the castle).

Vollendet das ewige Werk;  
auf Berges Gipfel 330  
die Götter-Burg,  
prunkvoll prahlt  
der prangende Bau!

---

<sup>325</sup> ragen: arise. <sup>328</sup> erwäge: consider. <sup>330</sup> prahlt: stands boastfully.

Wie im Traum ich ihn trug,  
 wie mein Wille ihn wies,  
 335 **stark und schön**  
 steht er zur Schau;  
 hehrer, herrlicher Bau!

**Freia.**

Nur Wonne schafft dir  
 was mich erschreckt?  
 340 Dich freut die Burg,  
 mir bangt es um Freia.  
 Achtloser, laß dich erinnern  
 des ausbedungenen Lohn's!  
 345 Die Burg ist fertig,  
 verfallen das Pfand:  
 vergift du, was du vergabst?

**Wotan.**

Wohl dünkt mich's, was sie bedangen,  
 die dort die Burg mir gebaut;  
 350 durch Vertrag zähmt' ich  
 ihr trozig Gezücht,  
 daß sie die hehre  
 Halle mir schüfen;  
 die steht nun — Dank den Starcken: —  
 355 um den Sold forge dich nicht.

---

<sup>338</sup> hehrer: *sublime*. <sup>343</sup> Achtloser: *Careless one*. <sup>344</sup> ausbedungenen: *agreed upon*. <sup>346</sup> verfallen: *forfeited*; Pfand: *pledge*. <sup>348</sup> bedangen: *claimed by agreement*. <sup>351</sup> Gezücht: *race*. <sup>353</sup> schüfen: *would build*. <sup>355</sup> Sold: *pay*.

## Frida.

O lachend frevelnder Leichtsinm!  
 Liebelosester Frohmüt!

Wußt' ich um eu'ren Vertrag,  
 dem Truge hätt' ich gewährt;  
 doch mutig entferntet  
 ihr Männer die Frauen,  
 um taub und ruhig vor uns  
 allein mit den Riesen zu tagen.

So ohne Scham  
 verschenktet ihr Frechen  
 Freia, mein holdes Geschwister.  
 froh des Schächergewerbs. —

Was ist euch Harten  
 doch heilig und wert,  
 giert ihr Männer nach Macht!

360

365

370

## Wotan.

Gleiche Gier  
 war Frida wohl fremd,  
 als selbst um den Bau sie bat?

## Frida.

Um des Gatten Treue besorgt  
 muß traurig ich wohl sinnen,  
 wie an mich er zu fesseln,  
 zieht's in die Ferne ihn fort:  
 herrliche Wohnung,

375

<sup>356</sup> frevelnder: criminal. <sup>367</sup> Schächergewerbs: dishonest trade. <sup>370</sup> giert: when you are eager for. <sup>371</sup> Gier: greed. <sup>373</sup> als selbst, when herself. <sup>375</sup> sinnen: consider.

380           wonniger Hausrat,  
 sollten mit sanftem Band  
*w dich binden zu säumender Raft.*  
 Doch du bei dem Wohnbau sanftst  
 auf Wehr und Wall allein:  
 385           Herrschaft und Macht  
 soll er dir mehren;  
 nur rastlofern Sturm zu erregen  
 erstand die ragende Burg.

**Wotan**

(smiling).

390           Wolltest du Frau  
 in der Feste mich fangen,  
 mir Gotte mußt du schon gönnen,  
 daß in der Burg  
 gebunden, ich mir  
 von außen gewinne die Welt.  
 Wandel und Wechsel  
 395           liebt wer lebt:  
 das Spiel drum kann ich nicht sparen.

**Fricka.**

Liebelofer,  
 leidiqster Mann!  
 Um der Macht und Herrschaft  
 400           müßigen Tand

---

<sup>381</sup> säumender : *delaying*. <sup>386</sup> erregen : *arouse*. <sup>392</sup> gebunden :  
*hemmed in*. <sup>394</sup> Wandel und Wechsel : *a continual change*.  
<sup>396</sup> sparen : *give up*. <sup>398</sup> leidiqster : *most aggravating*. <sup>400</sup> Tand :  
*trash*.

verspielst du in lästerndem Spott  
Liebe und Weibes Wert?

www.libtool.com.cn

Wotan

(seriously).

Um dich zu Weib zu gewinnen,  
mein eines Auge

setzt' ich werbend daran: 405

wie thörrig tadelst du jetzt!

Ehr' ich die Frauen  
doch mehr als dich freut!

Und Freia, die gute,

geb' ich nicht auf: 410

nie sann dies ernstlich mein Sinn.

Frída.

So schirme sie jetzt:

in schutzloser Angst

läuft sie nach Hilf' dort her!

Freia

(appearing in haste).

Hilf mir, Schwester! 415

Schütze mich, Schwäher!

Vom Felsen drüben

drohte mir Fasolt,

mich Holde kãm' er zu holen.

---

<sup>405</sup> *setzt' ich werbend daran*: *I risked when I was wooing for you.* This statement differs from the general version according to which Wotan (Odin), the 'one-eyed' god, sacrificed one of his eyes for a drink from the 'spring of wisdom' to Mimer who had charge of those waters. <sup>412</sup> *schirme*: *protect.*  
<sup>416</sup> *Schwäher*: i.e. *Schwager, brother-in-law.*

Wotan.

420

Laß ihn droh'n! —  
Sahst du nicht Loge?

Frida.

425

Daß am liebsten du immer  
dem Listigen trau'fst!  
Manch Schlimmes schuf er uns schon,  
doch stets bestrickt er dich wieder.

Wotan.

430

Wo freier Mut frommt  
allein, frag' ich nach keinem;  
doch des Feindes Neid  
zum Nutz' sich fügen,  
lehrt' nur Schlaueit und List,  
wie Loge verschlagen sie übt.  
Der zum Vertrage mir riet,  
versprach Freia zu lösen:  
auf ihn verlass' ich mich nun.

Frida.

435

Und er läßt dich allein. —  
Dort schreiten rasch  
die Niesen heran:  
wo harret dein schlauer Gehilf?

Freia.

Wo harren meine Brüder,

<sup>425</sup> bestrickt: *will ensnare.* <sup>431</sup> verschlagen: *cunningly.*  
<sup>432</sup> Vertrage: *agreement.* <sup>433</sup> harret: *delays.*

daß Hilfe sie brächten, 440  
 da mein Schwäher die Schwache verschenkt?  
 Zu Hilfe, Donner!  
 Hieher! Hieher!  
 Rette Freia, mein Froh!

**Fricka.**

Die in bösem Bund dich verrieten, 445  
 sie alle bergen sich nun.

**Fasolt und Fasner**

(gigantic in form, appear on the stage, armed with heavy clubs).

**Fasolt.**

Sanft schloß  
 Schlaf dein Aug':  
 wir beide bauten  
 Schlummers bar die Burg. 450  
 Mächt'ger Müß'  
 müde nie,  
 stau'ten starke  
 Stein' wir auf;  
 steiler Turm, 455  
 Thür' und Thor,  
 deckt und schließt  
 im schlanken Schloß den Saal.  
 dort steht's,  
 was wir stemmten: 460  
 schimmernd hell  
 bescheint's der Tag:

<sup>444</sup> Froh: joy. <sup>446</sup> bergen: hide. <sup>450</sup> bar: bereft of.  
<sup>453</sup> stau'ten: heaped up. <sup>458</sup> schlanken: trim or well built.  
<sup>460</sup> stemmten: accomplished by hard work.

Wotan.

Nennst, Leute, den Lohn :

was dünkt euch zu bedingen ?

Fafolt.

465

Bedungen ist's,  
was tauglich uns dünkt :  
gemahnt es dich so matt ?

Freia, die holde,  
Holba, die freie —

470

vertragen ist's —  
sie tragen wir heim.

Wotan.

Seid ihr bei Trost  
mit eurem Vertrag ?

Denkt auf andern Dank :

475

Freia ist mir nicht feil.

Fafolt

(speechless for a moment because of his astonishment and fury).

Was sagst du, ha !

Sinnst du Verrat ?

Verrat am Vertrag ?

Die dein Speer birgt,

480

sind sie dir Spiel,  
des berat'nen Bundes Runen ?

---

<sup>464</sup> bedingen : demand. <sup>466</sup> tauglich : fair. <sup>467</sup> gemahnt es dich so matt : does it so faintly remind you (i.e. of your promises). <sup>472</sup> bei Trost : in your right mind. <sup>475</sup> feil : for sale. <sup>481</sup> Runen : the runes were the earliest alphabet in use among the Teutonic and Gothic nations of northern Europe. Accord-

Fafner  
(derisively).

Getreulichster Bruder!  
Merkest du Tropf nun Betrug!

Fasolt.

Nichtsohn du,  
leicht gefügter 485  
hör' und hüte dich:  
Verträgen halte Treu'!  
Was du bist,  
bist du nur durch Verträge:  
wohl bedacht deine Macht. 490  
Bist weiser du  
als witzig wir sind,  
bandest uns Freie  
zum Frieden du:  
all deinem Wissen fluch' ich, 495  
fliehe weit deinen Frieden.  
Weißt du nicht offen,  
ehrlich und frei,  
Verträgen zu wahren die Treu'! —  
Ein dummer Riese 500  
rät' dir das:  
du Weiser, wiss' es von ihm!

ing to tradition, Wotan (Odin), the god of wisdom, invented these mysterious characters which were first used for divination, later for inscriptions and records. If engraved or scratched upon any object, they were believed to lend to it magic power.

<sup>483</sup> Tropf: *foop*. <sup>484</sup> Nichtsohn: *son of light*. <sup>485</sup> leicht gefügter: *so easily swayed*.

## Wotan.

Wie schlau für Ernst du achtest,  
was wir zum Scherz nur beschlossen.

505

Die liebe Götting,  
licht und leicht,  
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

## Fasolt.

Höhn'st du uns?  
Ha! wie unrecht! —

510

Die ihr durch Schönheit herrscht,  
schimmernd hehres Geschlecht,  
wie thörrig strebt ihr  
nach Türmen von Stein,

515

setzt um Burg und Saal  
Weibes Wonne zum Pfand!  
Wir Plumpen plagen uns  
schwizend mit schwieliger Hand,  
ein Weib zu gewinnen,  
das wonnig und mild

520

bei uns Armen wohne: —  
und verkehrt nennt ihr den Kauf!

## Fasner.

Schweig' dein faules Schwätzen,  
Gewinn werben wir nicht;

525

Freia's Haft  
hilft wenig:  
doch viel gilt's

---

<sup>503</sup> achtest: *consider.* <sup>507</sup> Tölpeln: *fools.* <sup>516</sup> Wir Plumpen: *We clumsy ones.* <sup>517</sup> schwieliger: *horny.* <sup>521</sup> verkehrt: *void.* <sup>522</sup> faules Schwätzen: *senseless talk.* <sup>524</sup> Haft: *detention.*

den Göttern sie zu entführen.

Gold'ne Äpfel  
wachsen in ihrem Garten;  
sie allein 530

weiß die Äpfel zu pflegen :  
der Frucht Genuß  
frommt ihren Sippen  
zu ewig nie  
alternder Jugend ; 535

siech und bleich  
doch sinkt ihre Blüte,  
alt und schwach  
schwinden sie hin,  
müssen Freia sie missen : 540  
ihrer Mitte drum sei sie entführt!

Wotan  
(to himself).

Voge säumt zu lang!

Fafolt.

Schlicht gieb nun Bescheid!

Wotan.

Sinnt auf andern Gold!

Fafolt.

Rein andrer : Freia allein! 545

Fafner.

Du da, folg' uns fort!

(They hastily approach Freia).

---

<sup>533</sup> Sippen : her kin. <sup>543</sup> Schlicht : In plain words ; Bescheid : your decision. <sup>544</sup> Sinnt auf : Think of.

Freia

(rushing away).

www.Gelst! helfst vor den Garten!

Donner und Froh

(come up in haste).

Froh

(seizing Freia).

Zu mir, Freia! —

Weide sie, Frecher!

550

Froh schützt die Schöne.

Donner

(placing himself before the two giants).

Fasolt und Fafner,

fühltet ihr schon

meines Hammers harten Schlag?

Fafner.

Was soll das Droh'n?

Fasolt.

555

Was bringst du her?

Kampf kief'ten wir nicht,

verlangen nur unsren Lohn.

Donner

(swinging his hammer).

Schon oft zahlt' ich

Riesen den Zoll;

---

<sup>549</sup> Weide sie: *Keep away from her.* <sup>556</sup> kief'ten wir nicht: *we did not choose.* <sup>559</sup> den Zoll: *your dues.*

schuldig blieb ich 560  
 Schächern nie :  
 kommt her! des Lohnes Last  
 wäg' ich mit gutem Gewicht!

**Wotan**

(stretching out his spear between the quarreling parties).

Halt, du Wilder!  
 Nichts durch Gewalt! 565  
 Verträge schützt  
 meines Speeres Schaft :  
 spar' deines Hammers Heft!

**Freia.**

Wehe! Wehe!  
 Wotan verläßt mich! 570

**Fricka.**

Begreif' ich dich noch,  
 grausamer Mann?

**Wotan**

(turns around and sees Loge approaching).

Endlich Loge!  
 Eiltest du so,  
 den du geschlossen, 575  
 den schlimmen Handel zu schlichten?

**Loge**

(appearing in the valley in the background).

Wie? welchen Handel

---

<sup>561</sup> Schächern : to cheats. <sup>567</sup> Schaft : shaft. <sup>568</sup> Heft : handle.  
<sup>576</sup> Handel : bargain ; schlichten : settle.

hätt' ich geschlossen?  
 Wohl was mit den Riesen  
 580 dort im Räte du dangst? —  
 In Tiefen und Höh'n  
 treibt mich mein Gang;  
 Haus und Herd  
 behagt mir nicht:  
 585 Donner und Froh,  
 die denken an Dach und Fach;  
 wollen sie fre'n,  
 ein Haus muß sie erfreu'n:  
 ein stolzer Saal,  
 590 ein starkes Schloß,  
 danach stand Wotan's Wunsch. —  
 Haus und Hof,  
 Saal und Schloß,  
 die selige Burg,  
 595 sie steht nun stark gebaut;  
 das Prachtgemäuer  
 prüfte ich selbst;  
 ob alles fest  
 forcht' ich genau:  
 600 Fasolt und Fasner  
 fand ich bewährt:  
 kein Stein wankt im Gestemm'.  
 Nicht müßig war ich,

---

<sup>580</sup> du dangst: *you agreed upon.* <sup>582</sup> Gang: *inclination.* <sup>586</sup> Dach  
 und Fach: *house and home.* <sup>591</sup> stand: *aimed.* <sup>596</sup> Prachtge-  
 mäuer: *superb structure.* <sup>601</sup> bewährt: *trustworthy.* <sup>602</sup> im  
 Gestemm': *when I pushed against it.*

wie mancher hier :  
 der lügt, wer lässig mich schilt ! 605

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**Wotan.**

Arglistig  
 weichst du mir aus :  
 mich zu betrügen  
 hilte in Treuen dich wohl !  
 Von allen Göttern 610

dein einz'ger Freund,  
 nahm ich dich auf  
 in der übel trauenden Troß. —

Nun red' und rate klug !  
 Da einst die Bauer der Burg 615

zum Dank Freia bedangen,  
 du weißt, nicht anders  
 willigt' ich ein,  
 als weil auf Pflicht du gelobtest  
 zu lösen das hehre Pfand. 620

**Loge.**

Mit höchster Sorge  
 drauf zu sinnen,  
 wie es zu lösen,  
 das — hab' ich gelobt :  
 doch daß ich fände, 625  
 was nie sich flügt,  
 was nie gelingt,  
 wie ließ sich das wohl geloben ?

---

<sup>606</sup> Arglistig : Treacherously. <sup>607</sup> weichst . . . aus : you avoid my query. <sup>613</sup> Troß : crowd.

Frieda

(to Wotan).

630 Sieh, Welch' trugvollem  
Schelm du getraut!

Froh.

Lohe heißt du,  
doch nenn' ich dich Lüge!

Donner.

Berfluchte Lohe,  
dich lösch' ich aus!

Lohe.

635 Ihre Schmach zu decken  
schmähen mich Dumme.

(Donner and Froh are about to attack him).

Wotan

(restrains them).

640 In Frieden laßt mir den Freund!  
Nicht kennt ihr Lohe's Kunst:  
reicher wiegt  
seines Rates Wert,  
zählt er zögernd ihn aus.

Fafner.

Nichts gezögert:  
rasch gezahlt!

---

<sup>633</sup> Lohe: *blaze*; an alliterative allusion to Lohe, who, according to Wagner, is the god of fire. Loki (= Lohe) in northern mythology has a wider sphere of action: he is in general the "god of destruction." <sup>634</sup> lösch': *extinguish*. <sup>636</sup> schmähen: *slander*; Dumme: *fools*. <sup>639</sup> reicher wiegt: *amounts to far more*.

## Fasolt.

Lang währt's mit dem Lohn.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## Wotan

(to Loge).

Jetzt hör', Störrischer! 645  
halte mir Stich!

Wo schweiftest du hin und her?

## Loge.

Immer ist Undank

Loge's Lohn!

Um dich nur besorgt 650

sah ich mich um,

durchstöbert' im Sturm

alle Winkel der Welt,

Ersatz für Freia zu suchen,  
wie er den Niesen wohl recht. 655

Umsonst sucht' ich

und sehe nun wohl,

in der Welten Ring

nichts ist so reich,

als Ersatz zu muten dem Mann 660  
für Weibes Wonne und Wert.

(All are astonished.)

So weit Leben und Weben,  
in Wasser, Erd' und Luft,

---

<sup>644</sup> Lang . . . Lohn : a long time does it take ere the reward is paid. <sup>645</sup> Störrischer : stubborn one. <sup>646</sup> halte mir Stich : reply to my query. <sup>660</sup> Ersatz : equivalent or ransom ; muten : suggest. <sup>662</sup> Leben und Weben : life and labor.

viel frug ich,  
 665 forschte bei allen,  
 wo Kraft nun sich rührt  
 und Keime sich regen:  
 was wohl dem Manne  
 mächtiger dünkt,  
 670 als Weibes Wonne und Wert?  
 Doch so weit Leben und Weben,  
 verlacht nur ward  
 meine fragende List!  
 in Wasser, Erd' und Luft  
 675 lassen will nichts  
 von Lieb' und Weib.  
 Nur einen sah ich,  
 der sagte der Liebe ab:  
 um rotes Gold  
 680 entriet er des Weibes Gunst.  
 Des Rheines klare Kinder  
 klagten mir ihre Not:  
 der Nibelung,  
 Nacht-Alberich,  
 685 buhlte vergebens  
 um der Badenden Gunst;

---

<sup>664</sup> viel frug ich: *many inquiries did I make.* <sup>665</sup> forschte: *searched.* <sup>667</sup> Keime: *germs.* <sup>684</sup> Nacht-Alberich: according to northern mythology there exists besides the gods and the giants a third class of superhuman beings, the Alfs, Alfs or Elves. Of these there are two kinds, the Light-Alps (Licht-Alpen) who dwell in Alfheim, above the earth's surface; and the Night-Alps or Black-Alps (Nacht- or Schwarz-Alpen) who live in subterranean palaces. Their king is Alberich.

das Rheingold da  
 raubte sich rüchend der Dieb :  
 was dünkt ihm nun  
 das teuerste Gut, 690  
 hehrer als Weibes Huld.  
 Um den gleißenden Tand,  
 der Tiefe entwandt,  
 erklang mir der Töchter Klage :  
 an dich, Wotan, 695  
 wenden sie sich,  
 daß zu Recht du zögest den Räuber,  
 das Gold dem Wasser  
 wieder gebest,  
 und ewig es bliebe ihr Eigen. — 700  
 Dir's zu melden  
 gelobt' ich den Mädchen :  
 nun löste Loge sein Wort

Wotan.

Thörig bist du,  
 wenn nicht gar tückisch! 705  
 Mich selbst siehst du in Not :  
 wie hilf' ich andren zum Heil ?

Fasolt

(has listened attentively and speaks to Fafner).

Nicht gön'n' ich das Gold dem Alben,

---

<sup>691</sup> Huld : favor. <sup>693</sup> entwandt : stolen. <sup>697</sup> zu Recht du zögest : you would call to trial. <sup>700</sup> ihr Eigen : their own.  
<sup>701</sup> melden : announce. <sup>703</sup> löste : kept. <sup>705</sup> tückisch : malicious.  
<sup>708</sup> Nicht gön'n' ich : I grudge.

viel Not schuf uns der Niblung,  
 710 doch schlau entschlüpfte immer  
 unfrem Zwange der Zwerg.

**Fafner.**

Neue Reidthat  
 sinnt uns der Niblung,  
 giebt das Gold ihm Macht. —  
 715 Du da, Loge!  
 Sag' ohne Lug:  
 was Großes gilt denn das Gold,  
 daß es dem Niblung genügt?

**Loge.**

Ein Land ist's  
 720 In des Wassers Tiefe,  
 lachenden Kindern zur Lust:  
 doch, ward es zum runden  
 Reife geschmiedet,  
 hilft es zu höchster Macht,  
 725 gewinnt dem Manne die Welt.

**Wotan.**

Von des Rheines Gold  
 hört' ich raunen:  
 Beute-Runen

---

<sup>711</sup> Zwange: *power*. <sup>712</sup> Reidthat: *envious deed*. <sup>717</sup> gilt: *amounts to*. <sup>723</sup> geschmiedet: *forged*. <sup>727</sup> raunen: *rumor*.  
<sup>728</sup> Beute-Runen: i.e. runes promising booty. As to Runen, cf. note to l. 481.

berge sein roter Glanz,  
 Macht und Schätze  
 schuf ohne Maß ein Reif. 730

## Fricka.

Taugte wohl auch  
 des gold'nen Landes  
 gleißend Geschmeid  
 Frauen zu schönem Schmuck? 735

## Loge.

Des Gatten Treu'  
 ertrogte die Frau,  
 trüge sie hold  
 den hellen Schmuck?  
 den schimmernd Zwerge schmieden; 740  
 rührig im Zwange des Reifs.

## Fricka.

Gewänne mein Gatte  
 wohl sich das Gold?

## Wotan.

Des Reifes zu walten,  
 rätlich will es mich dünken. — 745  
 Doch wie, Loge,  
 lernt' ich die Kunst?  
 wie schuf ich mir das Geschmeid?

---

<sup>731</sup> Reif: ring. <sup>734</sup> gleißend: shining. <sup>737</sup> ertrogte: might gain by force. <sup>741</sup> rührig: engaged busily.

Loge.

Ein Runenzauber  
 750 zwingt das Gold zum Reif :  
 keiner kennt ihn ;  
 doch einer übt ihn leicht,  
 der sel'ger Lieb' entsagt.  
 (Wotan turns aside in apparent disgust).  
 Das spar'st du wohl ;  
 755 zu spät auch küm'st du :  
 Alberich zögerte nicht ;  
 zaglos gewann er  
 des Zaubers Macht :  
 geraten ist ihm der Ring.

Donner.

760 Zwang uns allen  
 schüfe der Zwerg,  
 würd' ihm der Reif nicht entrissen.

Wotan.

Den Ring muß ich haben !

Froh.

Leicht erringt  
 765 ohne Liebesfluch er sich jetzt.

Loge.

Spottleicht,  
 ohne Kunst wie im Kinder-Spiel !

---

<sup>749</sup> Ein Runenzauber : *Magic runes.* <sup>753</sup> entsagt : *resigns to.*  
<sup>757</sup> zaglos : *unhesitatingly.* <sup>759</sup> geraten ist ihm : *well did he*  
*forge the ring.* <sup>761</sup> schüfe : *would cause.* <sup>766</sup> Spottleicht : *As*  
*easy as can be.*

**Wotan.**

So rate, wie?

www.libtool.com.cn

**Loge.**

Durch Raub!

Was ein Dieb stahl,	770
das stiehst du dem Dieb:	
ward leichter ein Eigen erlangt?	
Doch mit arger Wehr	
wahrt sich Alberich;	
klug und fein	775
mußt du verfahren,	
ziehst du den Räuber zu Recht,	
um des Rheines Töchtern	
den roten Land,	
das Gold, wieder zu geben:	780
denn darum bitten sie dich.	

**Wotan.**

Des Rheines Töchter?

Was taugt mir der Rat?

**Fricka.**

Von dem Wassergezücht	
mag ich nichts wissen;	785
schon manchen Mann	

---

<sup>772</sup> ein Eigen: *property*. <sup>776</sup> verfahren: *act.* <sup>783</sup> Was taugt: *To what does amount.* <sup>784</sup> Wassergezücht: *water-sprites.*

— mir zum Leid —  
verlockten sie bührend im Bad.

Wotan stands in silence, struggling with himself. All the other gods gaze at him in breathless suspense. Meanwhile Fafner standing on one side is taking counsel with Fasolt.

Fafner.

790 Glaub' mir, mehr als Freia  
frommt das gleißende Gold :  
auch ew'ge Jugend erjagt,  
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

(They again approach).

Hör', Wotan,  
der Harrenden Wort :  
795 Freia bleib' euch in Frieden ;  
leichter'n Lohn  
fand ich zur Lösung :  
uns rauhen Riesen genügt  
des Niblungen rotes Gold.

Wotan.

800 Seid ihr bei Sinn ?  
was nicht ich besitze,  
soll ich euch Schamlosen schenken ?

Fafner.

Schwer baute  
dort sich die Burg :

---

<sup>787</sup> mir zum Leid : *to my sorrow.* <sup>788</sup> bührend : *seeking his love.*  
<sup>790</sup> frommt : *avails.* <sup>791</sup> erjagt : *obtains.* <sup>794</sup> der Harrenden :  
*of the ones who wait.* <sup>797</sup> Lösung : *ransom.*

leicht wird's dir  
mit list'ger Gewalt  
(was im Neidspiel nie uns gelang)  
den Niblungen fest zu fah'n. 805

**Wotan.**

Für euch müht' ich  
mich um den Alben? 810  
für euch fing' ich den Feind?  
Unverschämt  
und überbegehrlich  
macht euch Dumme mein Dank!

**Fasolt**

(suddenly seizes Freia and leads her with Fafner to one side).

Sieher, Maid! 815  
in uns're Macht!  
Als Pfand folgst du jetzt,  
bis wir Lösung empfahn.  
(Freia cries out for help; the gods stand amazed).

**Fafner.**

Fort von hier  
sei sie entführt! 820  
Bis Abend, achtet's wohl,  
pflegen wir sie als Pfand:  
wir kehren wieder;  
doch kommen wir,

---

<sup>807</sup> Neidspiel: *playful sport*. <sup>808</sup> fah'n (= fangen): *capture*.  
<sup>813</sup> überbegehrlich: *more than greedy*. <sup>815</sup> Sieher: *Hither*.  
<sup>818</sup> empfahn (= empfangen): *receive*. <sup>822</sup> pflegen: *take care*.

825 und bereit liegt nicht als Lösung  
das Rheingold rot und licht!

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**Fasolt.**

Zu End' ist die Frist dann,  
Freia verfallen;  
für immer folge sie uns!

**Freia.**

830 Schwester! Brüder!  
Rettet! helft!

(She is hurriedly carried away by the giants; the gods dismayed hear her cries die away in the distance).

**Froh.**

Auf! ihnen nach!

**Donner.**

Breche denn alles!  
(Questioningly they look at Wotan).

**Loge**

(looking after the giants).

835 über Stock und Stein zu Thal  
stapfen sie hin;  
durch des Rheines Wasserfurt  
waten die Riesen:  
fröhlich nicht  
hängt Freia  
840 den Rauhen über dem Rücken! —

---

<sup>828</sup> verfallen: die out. <sup>834</sup> über Stock und Stein: Helterskelter. <sup>835</sup> stapfen: stamp. <sup>836</sup> Wasserfurt: ford. <sup>837</sup> waten: wade.

Heia! hei!  
 Wie taumeln die Tölpel dahin!  
 Durch das Thal talpen sie schon:  
 wohl an Riesenheims Mark  
 erst halten sie Raft! 845  
 (he turns towards the gods.)

Was sinnt nun Wotan so wild? —  
 Den seligen Göttern wie geht's?

A pale mist ever increasing in density fills the stage. In this mist the gods seems to grow old and pale. All, full of fear and expectation, look towards Wotan, who thoughtfully gazes upon the ground.

Loge.

Trügt mich ein Nebel?  
 neckt mich ein Traum?  
 Wie bang und bleich 850  
 verblüht ihr so bald!  
 Euch erlischt der Wangen Licht;  
 der Blick eures Auges verblüht! —  
 Frisch, mein Froh,  
 noch ist's ja früh! — 855  
 Deiner Hand, Donner,  
 entfällt ja der Hammer! —  
 Was ist's mit Frida?  
 freut sie sich wenig  
 ob Wotans grämlichem Grau, 860  
 das schier zum Greifen ihn schafft?

---

<sup>842</sup> taumeln: *stumble*. <sup>843</sup> talpen: *grope along*. <sup>844</sup> Riesen-  
 heim's Mark: *boundary of the giants' land*. <sup>851</sup> verblüht:  
*fade away*. <sup>861</sup> schier: *almost*.

Frida.

Wehe! Wehe!

Was ist geschehen?

Donner.

Mir sinkt die Hand.

Froh.

865 Mir stockt das Herz.

Loge.

Jetzt fand ich's: hört, was euch fehlt!

Von Freias Frucht

genossset ihr heute noch nicht:

die gold'nen Äpfel

870 in ihrem Garten,

sie machten euch tüchtig und jung

äßt ihr sie jeden Tag.

Des Gartens Pflegerin

ist nun verpfändet;

875 an den Ästen darbt

und dorrt das Obst:

bald fällt faul es herab. —

Mich kümmert's minder;

an mich kargte

880 Freia von je

knausernd die köstliche Frucht:

denn halb so echt nur

---

<sup>865</sup> stockt: ceases to beat. <sup>879</sup> kargte: grudged. <sup>881</sup> knausernd: miserly. <sup>882</sup> halb so echt nur: considered only half as good as you are. For the gods always look with distrust at Loge, whose treachery they have reason to fear.

bin ich wie, Herrliche, ihr!  
 doch ihr seztet alles  
 auf das jüngende Obst : 885  
 das wußten die Riesen wohl ;  
 auf euer Leben  
 legten sie's an :  
 nun sorgt, wie ihr das wahr!  
 Ohne die Apfel 890  
 alt und grau,  
 greis und grämlich,  
 wekkend zum Spott aller Welt,  
 erstirbt der Götter Stamm.

**Fricka.**

Wotan, Gemahl!  
 unsel'ger Mann! 895  
 Sieh, wie dein Leichtsinn  
 lachend uns allen  
 Schimpf und Schmach erschuf!

**Wotan**

(rises in sudden determination).

Auf, Loge!  
 hinab mit mir! 900  
 Nach Nibelheim fahren wir nieder :  
 gewinnen will ich das Gold.

**Loge.**

Die Rheintöchter  
 riesen dich an : 905  
 so dürfen Erhörung sie hoffen?

---

<sup>884</sup> seztet alles : *depended entirely.* <sup>906</sup> Erhörung : *hearing.*

Wotan  
(angrily).

www.Schweige, Schwäger!  
Freia, die gute,  
Freia gilt es zu lösen.

Loge.

910 Wie du befehlst  
führ' ich dich gern:  
steil hinab  
steigen wir denn durch den Rhein?

Wotan.

Nicht durch den Rhein!

Loge.

915 So schwingen wir uns  
durch die Schwefelkluft:  
dort schlüpfe mit mir hinein!

He starts and disappears on one side in a chasm from which at once sulphurous vapor arises.

Wotan.

920 Ihr andren harrt  
bis Abend hier:  
verlor'ner Jugend  
erjag' ich erlösendes Gold!

He follows Loge down into the chasm; sulphurous smoke gradually fills all the stage and quickly enwraps it in a dense cloud. Those who have remained on the stage become invisible.

---

<sup>916</sup> Schwefelkluft: *sulphurous chasm.* <sup>917</sup> schlüpfe: *slip.*  
<sup>918</sup> harrt: *wait.*

**Donner.**

Fahre wohl, Wotan!

*www.libtool.com.cn*

**Froh.**

Glück auf! Glück auf!

**Frika.**

O kehre bald  
zur hangenden Frau!

925

The sulphurous smoke gradually changes to a dark cloud which rises from the bottom. This finally seems to be changed to a solid stone mass which moves upwards and gives an impression as if the stage itself was sinking down.

---

**Dritte Scene.**

---

Finally a reddish gleam seems to dawn from different directions ; a subterranean cavern of endless dimensions becomes visible, which everywhere seems to open into side paths. From a side cavern, Alberich drags Mime by his ears on the stage.

**Alberich.**

Gehe! hehe!  
hieher! hieher!  
Lüdtischer Zwerg!  
tapfer gezwickt  
sollst du mir sein,  
schaffst du nicht fertig,  
wie ich's bestellt,  
zur Stund' das feine Geschmeid!

930

---

<sup>924</sup> kehre : return. <sup>928</sup> Lüdtischer : malicious. <sup>929</sup> gezwickt :  
*pinched, i.e. punished.*

Mime  
(howling).

935 Ohe! Ohe!  
Au! Au!  
Laß mich nur los!  
Fertig ist es,  
Wie du befaßlt;  
mit Fleiß und Schweiß  
940 ist es gefügt:  
nimm nur die Nägel vom Ohr!

Alberich.

Was zögerst du dann  
und zeigst es nicht?

Mime.

945 Ich Armer sagte,  
daß noch was fehle.

Alberich.

Was wär' noch nicht fertig?

Mime

(embarrassed).

Hier . . . und da . . .

Alberich.

Was hier und da?  
Her das Gewirk!

He wishes again to take hold of his ear; Mime frightened drops the wrought metal which he held carefully in his hands. Alberich hastily picks it up and examines it.

---

<sup>941</sup> Nägel: i.e. of your fingers. <sup>949</sup> Gewirk: *what you have wrought.*

- Schau' du Schelm!  
 Alles geschmiedet  
 und fertig gefügt,  
 Wie ich's befaht!  
 So wollte der Tropf  
 schlau mich betrügen?  
 für sich behalten  
 das hehre Geschmeid,  
 das meine List  
 ihn zu schmieden gelehrt?  
 kenn' ich dich dummen Dieb? 950  
 (He places the "Tarnhelm" (charmed helmet) on his head.)  
 Dem Haupt fügt sich der Helm:  
 ob sich der Zauber auch zeigt?  
 — „Nacht und Nebel,  
 Niemand gleich!“ —  
 (He disappears; in his place one perceives a pillar  
 of mist).  
 Siehst du mich, Bruder? 955

**Mime**

(gazes around in amazement).

Wo bist du? ich sehe dich nicht.

**Aberich's**

(voice).

So fühle mich doch,  
 du fauler Schuft!  
 Nimm das für dein Diebsgellüst!

---

<sup>951</sup> fügt: *fits*. <sup>952</sup> Schuft: *rascal*. <sup>953</sup> Diebsgellüst: *thievish desire*.

## Mime

(cries out and writhes under the blows of the scourge, which one can hear, though one does not see the scourge itself).

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

## Alberich

(laughing).

- 970           Danf, du Dummer!  
 Dein Werk bewährt sich gut. —  
 Hoho! hoho!  
 Niblungen all,  
 neigt euch Alberich!  
 975           Überall weilt er nun,  
 euch zu bewachen;  
 Ruh' und Raft  
 ist euch zerronnen;  
 ihm müßt ihr schaffen,  
 980           wo nicht ihr ihn schaut;  
 wo ihr nicht ihn gewahrt,  
 seid seiner gewärtig:  
 unterthan seid ihr ihm immer!  
 Hoho! hoho!  
 985           hört ihn: er naht,  
 der Niblungen-Herr! .

The mist gradually disappears in the background; at an ever increasing distance one can hear Alberich's angry scolding, and in response to it there follow shrieks and moaning from the depth of the chasm, which, however, gradually die out.

Mime has broken down in pain and anguish; his moans are heard by Wotan and Loge who descending by a ravine come to his rescue.

---

<sup>971</sup> bewährt sich gut: *stands the test.* <sup>972</sup> zerronnen: *dwindled away.* <sup>983</sup> unterthan: *subject.*

Loge.

Nibelheim hier :  
 durch bleiche Nebel  
 wie blitzen dort feurige Funken!

Wotan.

Hier stöhnt es laut : 990  
 was liegt im Gestein?

Loge

(bending down over Mime).

Was Wunder wimmerst du hier?

Mime.

Ohe! Ohe!  
 Au! Au!

Loge.

Sei, Mime! Munttrer Zwerg! 995  
 was zwingt und zwackt dich denn so?

Mime.

Laß mich in Frieden!

Loge.

Das will ich freilich,  
 und mehr noch, hör' :  
 helfen will ich dir, Mime! 1000

Mime

(rising a little).

Wer hälfe mir?

---

<sup>992</sup> wimmerst : *moan*. <sup>996</sup> zwackt : *pinches*, i.e. *hurts*.

Gehorchen muß ich  
dem leiblichen Bruder,  
der mich in Bande gelegt.

Loze.

1005 Dich, Mime, zu binden  
was gab ihm die Macht?

Mime.

Mit arger List  
schuf sich Alberich  
aus Rheines Gold  
1010 einen gelben Reif :  
seinem starken Zauber  
zittern wir staunend ;  
mit ihm zwingt er uns alle,  
der Niblungen nächtiges Heer. —  
1015 Sorglose Schmiede,  
schufen wir sonst wohl  
Schmuck unsren Weibern,  
wonnig Geschmeid,  
niedlichen Niblungentand :  
1020 wir lachten lustig der Müß'.  
Nun zwingt uns der Schlimme  
in Klüfte zu schlüpfen,  
für ihn allein  
uns immer zu müß'n.

---

<sup>1003</sup> dem leiblichen : *my own.* <sup>1004</sup> Bande : *fetters.* <sup>1012</sup> zit-  
tern wir : *we tremble at.* <sup>1015</sup> Sorglose : *Careless.* <sup>1020</sup> der  
Müß' : *at the effort.*

Durch des Ringes Gold  
errät seine Gier, 1025  
wo neuer Schimmer  
in Schachten sich birgt:  
da müssen wir spähen,  
spüren und graben, 1030  
die Beute schmelzen  
und schmieden den Guß,  
ohne Ruh' und Raft  
den Hort zu häufen dem Herrn.

Loge.

Den Trägen so eben 1035  
traf wohl sein Zorn?

Mime.

Mich Armen, ach!  
mich zwang er zum ärgsten:  
ein Helmgeschmeid  
hieß er mich schweißen; 1040  
genau befahl er,  
wie es zu fügen.  
Wohl merkt ich klug,  
welch' mächt'ge Kraft  
zu eigen dem Wert, 1045  
das aus Erz ich wirkte:  
für mich drum hüten  
wollt' ich den Helm,

<sup>1026</sup> errät: *guesses.* <sup>1030</sup> spähen: *search.* <sup>1031</sup> schmelzen: *smelt*  
<sup>1035</sup> so eben: *just now.* <sup>1038</sup> zum ärgsten: *worst of all.*  
<sup>1046</sup> wirkte: *wrought.*

durch seinen Zauber  
 1050 Alberich's Zwang mich entzieh'n —  
 vielleicht, ja vielleicht  
 den Kästigen selbst überlisten,  
 in meine Gewalt ihn zu werfen,  
 den Ring ihm zu entreißen:  
 1055 daß, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,  
 mir Freien er selber dann fröh'n!

Loge.

Warum, du Kluger,  
 glückte dir's nicht?

Mime.

Ach, der das Werk ich wirkte,  
 1060 den Zauber, der ihm entzuckt,  
 den Zauber erriet ich nicht recht!  
 Der das Werk mir riet,  
 und mir's entriß,  
 der lehrte mich nun  
 1065 — doch leider zu spät! —  
 welche List läg' in dem Helm:  
 meinem Blick entschwand er,  
 doch Schwielen dem Blinden  
 schlug unschaubar sein Arm.  
 1070 Das schuf ich mir Dummen  
 schön zu Dank!

(Screaming he strokes his back while he gods are laughing).

---

<sup>1050</sup> mich entzieh'n: *escape*. <sup>1052</sup> überlisten: *outwit*. <sup>1056</sup> fröh'n':  
*be a serf*. <sup>1058</sup> glückte dir's nicht: *did you not succeed*.  
<sup>1060</sup> entzuckt: *sprang from*. <sup>1069</sup> unschaubar: *invisibly*.

**Loge**

(to Wotan).

Gefieh, nicht leicht  
gelingt der Fang.

**Wotan.**

Doch erliegt der Feind,  
hilft deine List.

1075

**Wime**

(being amazed at their laughter gazes at the gods more attentively).

Mit eurem Gefrage  
wer seid denn ihr Fremde?

**Loge.**

Freunde dir;  
von ihrer Not

befrei'n wir der Nibelungen Volk.

1080

(Alberich's noisy scoldings can be heard at a distance;  
apparently he is coming nearer).

**Wime.**

Nehmt euch in acht!  
Alberich naht.

**Wotan.**

Sein harren wir hier.

He quietly seats himself on a stone; Loge rests at his side. Alberich, who has taken the magic helmet from his head and has hung it to his girdle, drives before him with his scourge a crowd of the Nibelungs upwards from a deep ravine. These are loaded down with gold and silver.

<sup>1076</sup> Mit eurem Gefrage: *Yet with all your questions.*

<sup>1081</sup> Nehmt euch in acht: *Take good care.* <sup>1083</sup> Sein harren wir: *We shall wait for him.*

Alberich.

1085 Sieher! Dorthin!  
 Hehe! Hoho!  
 Träges Heer,  
 dort zu Hauf  
 schichtet den Hort!  
 Du da, hinauf!  
 1090 Willst du voran?  
 Schmähliches Volk,  
 ab das Geschmeide!  
 Soll ich euch helfen?  
 Alles hieher!

(He suddenly notices Wotan and Loge).

1095 He! wer ist dort?  
 Wer drang hier ein? —  
 Mime! Zu mir,  
 schäbiger Schuft!  
 Schwätztest du gar  
 1100 mit dem schweifenden Paar?  
 Fort! du Fauler!

Willst du gleich schmieden und schaffen?

(With blows of the scourge he drives Mime among the crowd of the Nibelungs).

He! an die Arbeit!  
 Alle von hinnen!  
 1105 Hurtig hinab!  
 Aus den neuen Schächten  
 schafft mir das Gold!

---

<sup>1086</sup> Heer: crowd. <sup>1098</sup> schäbiger: contemptible. <sup>1100</sup> schweifenden: shiftless.

Euch grüßt die Geißel,  
 grabt ihr nicht rasch!  
 Daß keiner mir müßig  
 bürge mir Mime,  
 sonst birgt er sich schwer  
 meines Armes Schwunge:  
 daß ich überall weile,  
 wo niemand es wähnt,  
 das weiß er, dünkt mich, genau. —  
 Zögert ihr noch?  
 Zaudert wohl gar?

(He draws the ring from his finger, kisses it, and threateningly holds it towards the Nibelungs).

Zittre und zage,  
 gezähmtes Heer:  
 rasch gehorcht  
 des Ringes Herr!

With shouts and screaming the Nibelungs — among them Mime — scatter in all directions and slip down into the crevices and ravines.

### Alberich

(defiantly walking up to Wotan and Loge).

Was sucht ihr hier?

### Wotan.

Von Nibelheim's nächt'gem Land  
 vernahmen wir neue Mär':  
 mächt'ge Wunder  
 wirkte hier Alberich;  
 daran uns zu weiden  
 trieb uns Gäste die Gier.

<sup>1109</sup> grabt: dig. <sup>1111</sup> bürge: shall be a pledge. <sup>1112</sup> birgt er sich: he will hide himself. <sup>1125</sup> Mär': tale. <sup>1129</sup> Gier: longing.

## Alberich.

1130 Nach Nibelheim  
führt euch wohl Reid :  
so kühne Gäste,  
glaubt, kenn' ich gar gut.

## Loge.

1135 Kennst du mich gut,  
kindischer Alp?  
Nun sag': wer bin ich,  
daß du so bell'st?  
Im kalten Loch,  
da kauernd du lag'st,  
1140 wer gab dir Licht  
und wärmende Lohe,  
wenn Loge nie dir gelacht?  
Was hilf' dir dein Schmieden,  
heizt' ich die Schmiede dir nicht?  
1145 Dir bin ich Vetter,  
und war dir Freund :  
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

## Alberich.

Den Lichtalben  
lacht jetzt Loge,  
1150 der listige Schelm :  
bist du Falscher ihr Freund,  
wie mir Freund du einst warst

1135 kindischer: *childish*. 1137 bell'st: *bellow*. 1139 kauernd: *cowering*. 1148 Lichtalben: cf. note to Nacht-Alberich, l. 684.

haha! mich freut's!  
 von ihnen fürcht' ich dann nichts.

www.libtool.com.cn

Loge.

So denk' ich, kannst du mir trau'n? 1155

Alberich.

Deiner Untreu' trau' ich,  
 Nicht deiner Treu'! —  
 Doch getrost trotz' ich euch allen.

Loge.

Hohen Mut  
 verleiht deine Macht: 1160  
 grimmig groß  
 wuchs dir die Kraft.

Alberich.

Siehst du den Hort,  
 den mein Heer  
 dort mir gehäuft? 1165

Loge.

So neidlichen sah ich noch nie.

Alberich.

Das ist für heut'  
 ein kärglich Häufchen:  
 kühn und mächtig  
 soll es künftig sich mehren. 1170

---

<sup>1158</sup> getrost: *full of confidence.* <sup>1166</sup> neidlichen: *desirable one.*  
<sup>1168</sup> kärglich: *pitiabile.* <sup>1170</sup> künftig: *in future.*

## Wotan.

Zu was doch frommt dir der Hort  
 da freudlos Nibelheim,  
 und nichts um Schätze hier feil?

## Alberich.

Schätze zu schaffen  
 und Schätze zu bergen,  
 nützt mir Nibelheims Nacht;  
 doch mit dem Hort,  
 in der Höhle gehäuft,  
 denk' ich dann Wunder zu wirken:  
 die ganze Welt  
 gewinn' ich mit ihm mir zu eigen.

## Wotan.

Wie beginnst du, Giltiger, das?

## Alberich.

Die in linder Rüste Weh'n  
 da oben ihr lebt,  
 lacht und liebt:  
 mit gold'ner Faust  
 euch Göttliche fang' ich mir alle.  
 Wie ich der Liebe abesagt,  
 Alles was lebt  
 soll ihr entfagen:  
 mit Golde gegirrt  
 nach Gold nur sollt ihr noch gieren.

---

<sup>1191</sup> gegirrt: caught.

Auf wonnigen Höh'n  
 in seligem Weben  
 wiegt ihr euch,  
 den Schwarz-Alben 1195  
 verachtet ihr ewigen Schwelger: —  
 habt acht!  
 habt acht! —  
 denn dient ihr Männer 1200  
 erst meiner Macht,  
 eure schmucken Frau'n —  
 die mein Frei'n verschmählt —  
 sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,  
 lacht Liebe ihm nicht! 1205  
 Sahahaha!  
 hört ihr mich recht?  
 Habt acht!  
 Habt acht vor dem nächtlichen Heer,  
 entsteigt des Nibelungen Hort 1210  
 aus stummer Tiefe zu Tag!

Wotan  
 (wrathfully).

Bergeh', frevelnder Gauch!

Alberich.

Was sagt der?

Loge

(steps between them).

Sei doch bei Sinnen!

---

<sup>1196</sup> Schwarz-Alben: cf. note to l. 684, p. 40. <sup>1197</sup> Schwelger: revellers. <sup>1202</sup> schmucken: pretty. <sup>1212</sup> Gauch: wretch. <sup>1214</sup> Sei doch bei Sinnen: Consider what you are doing.

(To Alberich).

- 1215 Wen doch faste nicht Wunder,  
 erfährt er Alberichs Werk?  
 Gelingt deiner herrlichen List,  
 Was mit dem Hort du heischest,  
 Den Mächtigsten muß ich dich rühmen  
 1220 denn Mond und Stern'  
 und die strahlende Sonne,  
 sie auch dürfen nicht anders,  
 dienen müssen sie dir.  
 Doch wichtig acht' ich vor allem,  
 1225 daß des Hortes Häuser,  
 der Niblungen Heer,  
 neidlos dir geneigt.  
 Einen Ring rührtest du kühn,  
 dem zagte zitternd dein Volk:  
 1230 doch wenn im Schlaf  
 ein Dieb dich beschlich,  
 den Ring schlau dir entriß,  
 wie wahrtest du Weiser dich dann?

Alberich.

- Der Listigste dünkt sich Loge;  
 1235 andre denkt er  
 immer sich dumm:  
 daß sein' ich bedürfte  
 zu Rat und Dienst

---

<sup>1218</sup> heischest: seek. <sup>1224</sup> wichtig: important. <sup>1225</sup> Häuser: amasser. <sup>1227</sup> dir geneigt: bow to you. <sup>1228</sup> rührtest du: you did contrive. <sup>1231</sup> beschlich: should overcome. <sup>1233</sup> wahrtest: guard.

um harten Dank,  
 das hörte der Dieb jetzt gern! 1240  
 Den hehlenden Helm  
 erfann ich mir selbst?  
 der sorglichste Schmied,  
 Wime, mußt' ihn mir schmieden:  
 schnell mich zu wandeln 1245  
 nach meinem Wunsch,  
 die Gestalt mir zu tauschen,  
 taugt mir der Helm;  
 niemand sieht mich,  
 wenn er mich sucht; 1250  
 doch überall bin ich,  
 geborgen dem Blick.  
 So ohne Sorge  
 bin ich selbst sicher vor dir,  
 du fromm sorgender Freund! 1255

## Loge.

Vieles sah' ich,  
 Seltsames fand ich:  
 doch solches Wunder  
 gewahrt' ich nie.  
 Dem Wert ohne Gleichen 1260  
 kann ich nicht glauben;  
 wäre dies einz'ge möglich,  
 deine Macht wahrte dann ewig.

---

<sup>1241</sup> hehlenden: *concealing.* <sup>1243</sup> sorglichste: *most careful.*  
<sup>1252</sup> geborgen: *hidden from.* <sup>1263</sup> wahrte: *would last.*

**Alberich.**

1265 Meinst du, ich lüg'  
und prähle wie Loge?

**Loge.**

Bis ich's geprüft,  
bezweifel' ich, Zwerg, dein Wort.

**Alberich.**

1270 Vor Klugheit bläht sich  
zum plagen der Blöde:  
nun plage dich Neid!  
Bestimm', in welcher Gestalt  
soll ich jach vor dir stehn!

**Loge.**

In welcher du willst:  
nur mach' vor Staunen mich stumm.

**Alberich**

(putting on the helmet).

1275

„Riesen-Wurm  
winde dich ringelnd!“

Instantly he disappears. A giant snake unfolds its coils on the ground where he had just been standing. It raises itself from the ground and opens its huge jaws towards Wotan and Loge.

**Loge**

(acts as if he were frightened).

Ohe! Ohe!  
schreckliche Schlange!

---

<sup>1267</sup> bezweifel' : *doubt.* <sup>1268</sup> bläht sich : *is swelling.* <sup>1273</sup> jach :  
*quickly.* <sup>1276</sup> ringelnd : *in coils.*

verschling' mich nicht!  
Schöne Logen das Leben! 1280

www.libtool.com.cn

Wotan

(laughs).

Gut, Alberich!

gut, du Arger!

Wie wuchs so rasch  
zum riesigen Wurme der Zwerg!

The serpent disappears and in its place Alberich becomes visible in his real form.

Alberich.

Sehe! Ihr Klugen,  
glaubt ihr mir nun? 1285

Loge.

Mein Zittern mag dir's bezeugen,  
Zur großen Schlange  
schufst du dich schnell:  
weil ich's gewahrt, 1290  
willig glaub' ich das Wunder.

Doch wie du wuchstest,  
kannst du auch winzig  
und klein dich schaffen?  
Das Klügste schiene mir das, 1295  
Gefahren schlau zu entflieh'n:  
das aber dünkt mich zu schwer!

Alberich.

Zu schwer dir,

---

<sup>1280</sup> Schöne: spare. <sup>1287</sup> Zittern: trembling. <sup>1289</sup> schufst du  
dich: you changed yourself. <sup>1293</sup> winzig: exceedingly small.

wiel du zu dumm!  
 1300 Wie klein soll ich sein?

*Loge.*

Daß die engste KLinze dich fasse,  
 wo bang die Kröte sich birgt.

*Alberich.*

Paß! nichts leichter!  
 Luge du her!

(He again puts on the magic helmet).

1305 „Krumm und grau  
 Krieche Kröte!“

He disappears. Among the stones the gods notice a toad making its way up towards them.

*Loge*

(to Wotan).

Dort die Kröte,  
 greife sie rasch!

Wotan steps upon the toad. Loge seizes its head and gains possession of the magic helmet.

*Alberich*

(again becomes visible in his real form as he is groveling at Wotan's feet).

Ohe! Verflucht!  
 1310 ich bin gefangen!

*Loge.*

Halt' ihn fest,  
 bis ich ihn band.

He brings forth a hemp rope and binds the arms and legs of Alberich. Then both seize him bound, though he furiously tries to defend himself; they carry him to the chasm whence they had descended.

---

<sup>1301</sup> KLinze: crevice; fasse: hold. <sup>1309</sup> Verflucht: Curse me.

Loge.

Schnell hinauf!

dort ist er unser.

(They disappear climbing upwards).

### Vierte Scene.

The scene is changed, in reversed order, however, from the previous one. Finally there appears again the open space on the mountain heights, as in the second scene. It is now, however, surrounded by a pale, misty vapor, as before the second change on the scene when Freia was carried away.

Loge.

Hier, Vetter,

1315

sitze du fest!

Luge, Liebster,

dort liegt die Welt,

die du Lung'rer gewinnen dir willst:

welch Stellchen, sag',

1320

bestimmst du mir drin zum Stall?

Alberich.

Schändlicher Schächer!

du Schall! du Schelm!

löse den Vast,

binde mich los,

1325

den Frevel sonst büßest du Frecher!

<sup>1319</sup> Lung'rer: *lounger*. <sup>1323</sup> Schall: *rascal*; Schelm: *rogue*.

<sup>1326</sup> büßest du: *you will atone for*.

## Wotan.

Gefangen bist du,  
 fest mir gefesselt,  
 wie du die Welt,  
 1330 was lebt und webt,  
 in deiner Gewalt schon wähtest.  
 In Banden liegst du vor mir,  
 du Vanger, kannst es nicht leugnen,  
 zu ledigen dich  
 1335 bedarf's nun der Lösung.

## Alberich.

O, ich Tropf!  
 ich träumender Thor!  
 Wie dumm traut' ich  
 dem diebischen Trug!  
 1340 Furchtbare Rache  
 räche den Feh!

## Loge.

Soll Rache dir frommen,  
 vor allem rate dich frei:  
 dem gebund'nen Manne  
 1345 blüht kein Freier den Frevel.  
 Drum sinn'ft du auf Rache,  
 rasch ohne Säumen  
 forg' um die Lösung zunächst!

---

<sup>1330</sup> lebt und webt: alliteration. <sup>1334</sup> zu ledigen dich: *to free yourself*. <sup>1336</sup> Tropf: *fool*. <sup>1341</sup> Feh!: *mistake*. <sup>1342</sup> frommen: *shall avail you*; i.e. if you ever hope to be able to obtain your revenge. <sup>1348</sup> forg': *look out for*.

Alberich  
(roughly).

So heißt, was ihr begehrt!

Wotan.

Den Hort und dein helles Gold. 1350

Alberich.

Gieriges Gaunergezücht!

(To himself).

Behalt' ich mir nur den Ring,  
des Hortes entrat' ich dann leicht:  
denn von neuem gewonnen  
und wonnig genährt 1355

ist er bald durch des Ringes Gebot.

Eine Witzigung wär's,  
die weise mich macht:  
zu teuer nicht zahl' ich die Zucht,  
lass' ich für die Lehre den Land. 1360

Wotan.

Erlegst du den Hort?

Alberich.

Löst mir die Hand,  
so ruf ich ihn her.

(Loqe unfastens his right hand.)

---

<sup>1349</sup> heißt: name. <sup>1350</sup> Hort: treasure. <sup>1351</sup> Gieriges Gauner-  
gezücht: you greedy rabble of cheats. <sup>1353</sup> entrat': give up.  
<sup>1355</sup> genährt: increased. <sup>1357</sup> Witzigung: lesson. <sup>1359</sup> Zucht:  
lesson. <sup>1361</sup> Erlegst du: Do you surrender.

**Alberich**

(touches the ring with his lips and utters the command).

1365 **Wohlan, die Niblungen**  
rief ich mir nah :  
dem Herrn gehorchend  
hör' ich den Hort  
aus der Tiefe sie führen zu Tag!  
Nun löst mich vom lästigen Band!

**Wotan.**

1370 **Nicht eh'r bis alles gezählt.**  
The Nibelungs ascend from the chasm, loaded with the treasure.

**Alberich.**

1375 **O schändliche Schmach,**  
das die scheuen Knechte  
getnebelt selbst mich erschau'n!  
Dorthin geführt,  
wie ich's befehl!  
All zu Hauf  
schichtet den Hort!  
Helf' ich euch Lahmen? —  
Sieher nicht gelugt! —  
1380 **Rasch da! rasch!**  
dann rührt euch von hinnen :  
daß ihr mir schafft,  
fort in den Schachten!  
Weh' euch, find' ich euch faul!  
1385 **Auf den Fersen folg' ich euch nach.**  
The Nibelungs pile up the treasure and timidly slip down  
again into the chasm.

---

<sup>1373</sup> getnebelt : fettered. <sup>1377</sup> schichtet : pile up. <sup>1379</sup> gelugt : look.

Alberich.

Bezahlt hab' ich :  
 laßt mich nun ziehn!  
 Und das Helmeneschmeid,  
 das Loge dort hält,  
 das gebt mir nun gütlich zurück! 1390

Loge

(throwing the magic helmet to the rest of the treasure).

Zur Buße gehört auch die Beute.

Alberich.

Verfluchter Dieb! —  
 Doch nur Geduld!  
 Der den alten mir schuf,  
 schafft einen andern : 1395  
 noch halt' ich die Macht,  
 der Witne gehorcht.  
 Schlimm zwar ist's,  
 dem schlaunen Feind  
 zu lassen die listige Wehr! — 1400  
 Nun denn! Alberich  
 ließ euch alles :  
 jetzt löst, ihr Bösen, das Band!

Loge

(to Wotan).

Bist du befriedigt,  
 bind' ich ihn frei? 1405

---

<sup>1388</sup> Helmeneschmeid : *forged helmet.*    <sup>1391</sup> Buße : *penalty.*  
<sup>1400</sup> listige : *cunning.*

Wotan.

Ein gold'ner Ring  
ragt dir am Finger :  
hörst du, Alp?  
der, ach! ich, gehört mit zum Hort.

Alberich  
(horrified).

1410

Der Ring?

Wotan.

Zu deiner Lösung  
mußt du ihn lassen.

Alberich.

Das Leben — doch nicht den Ring!

Wotan.

1415

Den Reif verlang' ich :  
mit dem Leben mach' was du willst!

Alberich.

1420

Löf' ich mir Leib und Leben,  
den Ring auch muß ich mir lösen  
Hand und Haupt,  
Aug' und Ohr,  
ist nicht mehr mein eigen  
als hier dieser rote Ring!

---

<sup>1407</sup> ragt dir am : is displayed on. <sup>1409</sup> ach! ich : methinks.  
<sup>1412</sup> lassen : give it up. <sup>1415</sup> was du willst : as you please.  
<sup>1416</sup> Löf' ich : If I ransom.

## Wotan.

Dein Eigen nennst du den Ring?  
 Rahest du, schamloser Albe?  
 Nüchtern sag,  
 wem entnahmst du das Gold? 1425  
 daraus du den schimmernden schufst?  
 War's dein Eigen,  
 was du Arger  
 der Wassertiefe entwandt?  
 Bei des Rheines Töchtern 1430  
 hole dir Rat,  
 ob sie ihr Gold  
 dir zu eigen gaben,  
 das du zum Ring dir geraubt.

## Alberich.

Schmähliche Lücke! 1435  
 schändlicher Trug!  
 wirfst du Schächer  
 die Schuld mir vor,  
 die dir so wonnig erwünscht?  
 Wie gern raubtest 1440  
 du selbst dem Rheine das Gold,  
 war nur so leicht  
 die List, es zu schmieden, erlangt?  
 Wie glückt' es nun  
 dir Gleisner zum Heil, 1445  
 daß der Niblung ich

<sup>1424</sup> Nüchtern: *Soberly.* <sup>1435</sup> Schmähliche Lücke: *Miserable  
 deceit.* <sup>1436</sup> Trug: *treachery.* <sup>1445</sup> Gleisner: *hypocrite.*

aus schmähhcher Not,  
 in des Zornes Zwange,  
 den schrecklichen Zauber gewann,  
 1450 dess' Werk nun lustig dir lacht?  
 Des Unseligsten,  
 Angstverkehrten  
 fluchfertige,  
 furchtbare That,  
 1455 zu fürstlichem Land  
 soll sie fröhlich dir taugen?  
 zur Freude dir frommen mein Fluch?  
 Hüte dich,  
 herrischer Gott!  
 1460 Frevelte ich,  
 so frevelt' ich frei an mir :  
 doch an allem, was war,  
 ist und wird,  
 frevelst, Ewiger, du,  
 1465 entreißest du frech mir den Ring!

**Wotan.**

Her den Ring!  
 Kein Recht an ihm  
 schwört dein Schwagen dir zu.  
 (He forcibly tears the ring from Alberich's finger).

**Alberich**

(screaming violently).

1470 Weh! Zertrümmert! Zerknickt!  
 Der Traurigen traurigster Knecht!

<sup>1458</sup> Angstverkehrten: *worried by fear.* <sup>1455</sup> fürstlichem Land: *as a prince's plaything.* <sup>1458</sup> Hüte dich: *Be on your guard.*

<sup>1466</sup> Her: *Let me have.* <sup>1469</sup> Zerknickt: *Crushed.*

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



Das Licht lösch' ich auch aus,  
Das Gold entreiß' ich dem Riff,  
Schmiebe den rächenden Ring!

**Wotan**

(places the ring on his finger and gazes at it with evident

www.libripleasure.com.cn

Nun halt' ich, was mich erhebt,  
der Mächtigen mächtigsten Herrn!

**Loge.**

Ist er gelöst?

**Wotan.**

Bind' ihn los!

**Loge**

(unties Alberich's fetters).

Schlüpfe denn heim! 1475  
Keine Schlinge hält' dich:  
frei fahre dahin!

**Alberich**

(furiously laughing, rises from the ground).

Bin ich nun frei?  
wirklich frei? —

So grüß' euch denn 1480  
meiner Freiheit erster Gruß! —  
Wie durch Fluch er mir geriet,  
verflucht sei dieser Ring!

Gab sein Gold 1485  
mir — Macht ohne Maß,  
nun zeug' sein Zauber  
Tod dem — der ihn trägt!

---

<sup>1476</sup> Schlinge: *fetters.* <sup>1477</sup> fahre dahin: *go on your way.*  
<sup>1486</sup> zeug': *may beget.*

1490 Kein Froher soll  
 seiner sich freu'n ;  
 seinem Glücklichen lache  
 sein lichter Glanz ;  
 wer ihn besitzt,  
 den fehre Sorge,  
 und wer ihn nicht hat,  
 nage der Neid !  
 1495 Jeder giere  
 nach seinem Gut,  
 doch keiner genieße  
 mit Nutzen sein' ;  
 1500 ohne Wucher hüt' ihn sein Herr,  
 doch den Würger zieh' er ihm zu !  
 Dem Tode verfallen,  
 fehle den Feigen die Furcht ;  
 so lang' er lebt,  
 1505 sterb' er lechzend dahin,  
 des Ringes Herr  
 als des Ringes Knecht :  
 bis in meiner Hand  
 den geraubten wieder ich halte ! —  
 1510 So — segnet  
 in höchster Not  
 der Nibelung seinen Hort ! —  
 Behalt' ihn nun,

<sup>1493</sup> fehre : *may sear.* <sup>1495</sup> nage : *may gnaw.* <sup>1496</sup> giere : *may long for.* <sup>1500</sup> Wucher : *profit.* <sup>1501</sup> Würger : *slayer.* <sup>1505</sup> lechzend : *full of anguish.*

hüte ihn wohl :  
 meinem Fluch fliehst du nicht ! 1515  
 (He quickly disappears in the chasm).

**Loge.**

Lauchtest du  
 seinem Liebesgruß ?

**Wotan**

(lost in his admiration of the ring).

Gunn' ihm die geifernde Lust !  
 (The mist in the foreground gradually clears away).

**Loge**

(looking towards the right).

Fasolt und Fasner  
 nahen von fern ; 1520  
 Freia führen sie her.

(From the other side enter Fricka, Donner, and Froh).

**Froh.**

Sie kehrten zurück.

**Donner.**

Willkommen, Bruder !

(Hastens towards Wotan, evidently greatly disturbed).

**Frida.**

Bringst du mir gute Kunde ?

**Loge**

(pointing towards the treasure).

Mit List und Gewalt 1525

---

<sup>1518</sup> geifernde : *wrathful.* <sup>1524</sup> Kunde : *news.*

gelang das Werk :  
dort liegt, was Freia löst.

www.libtool.com.cn

**Donner.**

Aus der Riesen Haft  
naht dort die Helde.

**Froh.**

1530

Wie liebliche Luft  
wieder uns weht,  
wonnig Gefühl  
die Sinne füllt !

1535

Traurig ging' es uns allen,  
getrennt für immer von ihr,  
die leidlos ewiger Jugend  
jubelnde Lust uns verleiht.

The foreground has again become light ; through this light the gods regain their former youthful appearance. The background however is still enveloped in mist and the far-away castle is invisible.

Fasolt and Fasner enter leading Freia between them.

**Frida**

(joyfully hastens towards her sister to embrace her).

Lieblichste Schwester,  
süßeste Lust !

1540

Bist du mir wieder gewonnen ?

**Fasolt**

(warding her off).

Halt ! Nicht sie berührt !

---

<sup>1530</sup> Haft : prison. <sup>1536</sup> leidlos : blessed. <sup>1541</sup> Nicht sie be-  
rührt : Do not touch her.

Noch gehört sie uns.

Auf Riesenheim's

ragender Mark

rafteten wir :

1545

mit treuem Mut

des Vertrages Pfand

pflegten wir :

so sehr mich's reut,

zurück doch bring' ich's

1550

erlegt uns Brüdern

die Lösung ihr.

Wotan.

Bereit liegt die Lösung :

des Goldes Maß

sei nun gütlich gemessen.

1555

Fasolt.

Das Weib zu missen,

wisse, gemutet mich weh :

soß aus dem Sinn sie mir schwinden,

des Geschmeides Hort

häufe denn so,

1560

daß meinem Blick

die Blühende ganz er verdeck'

Wotan.

So stellt das Maß

nach Freias Gestalt.

Fasner and Fasolt push the stakes in the ground before Freia in such a manner that the space between equals her height and width.

<sup>1544</sup> Mark: boundary. <sup>1557</sup> gemutet mich weh: causes me pain.

## Fafner.

1565 Gepflanzt sind die Pfähle  
 nach Pfandes Maß;  
 gehäuft füll' es der Hort.

## Wotan.

Eilt mit dem Werk:  
 widerlich ist mir's!

## Loge.

1570 Hilf mir, Froh!

## Froh.

Freias Schmach  
 eil' ich zu enden.

(Loge and Froh hastily pile up the treasure between the stakes.)

## Fafner.

1575 Nicht so leicht  
 und locker gefügt:  
 fest und dicht  
 füll' er das Maß!

By sheer force he crowds the treasure together; he stoops down  
 to look for vacant spaces.

Hier lug' ich noch durch:  
 verstopft mir die Lücken!

## Loge.

1580 Zurück, du Grober!  
 greif' mir nichts an.

---

<sup>1566</sup> Pfandes: *pledge*. <sup>1569</sup> widerlich: *disgusting*. <sup>1571</sup> Schmach:  
*disgrace*. <sup>1574</sup> gefügt: *piled up together*. <sup>1578</sup> verstopft: *fill up*.

**Fafner.**

Hierher! die Klinge verklemmt!

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**Wotan**

(turning aside with apparent displeasure).

Tief in der Brust

brennt mich die Schmach.

(Gazing upon Freia).

**Frida.**

Sieh, wie in Scham

schmählich die Edle steht:

1585

um Erlösung fleht

stumm der leidende Blick.

O böser Mann!

Der Winnigen botest du das!

**Fafner.**

Noch mehr hierher!

1590

**Donner.**

Kaum halt ich mich:

schäumende Wut

weckt mir der schamlose Wicht! —

Hierher, du Hund!

willst du messen,

1595

so miß dich selber mit mir!

**Fafner.**

Ruhig, Donner!

---

<sup>1581</sup> die Klinge verklemmt: *fill up the hole.* <sup>1589</sup> Winnigen: *fair one.* <sup>1593</sup> Wicht: *wretch.* <sup>1595</sup> messen: i.e. measure the size of the pile. <sup>1596</sup> miß: i.e. measure your strength.

Rolle wo's taugt :  
hier nützt dein Raffen dir nichts!

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

**Donner**

(aims).

1600 Nicht dich Schmählchen zu zerschmettern?

**Wotan.**

Friede doch!

Schon dünkt mich Freia verdeckt.

**Loge.**

Der Hort ging auf.

**Fafner**

(watching carefully).

1605 Noch schimmert mir Goldas Haar :  
dort das Gewirk  
wirf auf den Hort!

**Loge.**

Wie, auch den Helm?

**Fafner.**

Hurtig her mit ihm!

**Wotan.**

Laß ihn denn fahren!

**Loge**

(throws the helmet on the pile).

1610 So sind wir fertig. —  
Seid ihr zufrieden?

---

<sup>1598</sup> Rolle wo's taugt : i.e. thunder whenever there is some use for it. <sup>1599</sup> Raffen : noise.

**Fafolt.**

Freia, die schöne,  
 schau' ich nicht mehr:  
 ist sie gelöst?  
 muß ich sie lassen?

1615

(he approaches the treasure and searchingly examines it).

Weh! noch blüht  
 ihr Blick zu mir her;  
 des Auges Stern  
 strahlt mich noch an:  
 durch eine Spalte  
 muß ich's erspä'h'n! —

1620

Seh' ich dies wonnige Aug',  
 von dem Weibe lass' ich nicht ab.

**Fafner.**

He! euch rat' ich,  
 verstopft mir die Rize!

1625

**Loge.**

Nimmer-Satte!  
 seht ihr denn nicht,  
 ganz schwand uns das Gold?

**Fafner.**

Mit nichten, Freund!  
 An Wotans Finger  
 glänzt von Gold noch ein Ring,  
 den gebt, die Rize zu füllen!

1630

---

<sup>1621</sup> erspä'h'n: *behold.*    <sup>1626</sup> Nimmer-Satte: *never-sated.*  
<sup>1528</sup> schwand: *has gone.*

**Wotan.**

Wie! diesen Ring?

*www.libtool.com.cn*  
**Loge.**

1635 Laßt euch raten!  
Den Rheintöchtern  
gehört dies Gold:  
ihnen giebt Wotan es wieder.

**Wotan.**

1640 Was schwagest du da?  
Was schwer ich mir erbeutet,  
ohne Bangen wahr' ich's für mich.

**Loge.**

Schlimm dann steht's  
um mein Versprechen,  
das ich den Klagenen gab.

**Wotan.**

1645 Dein Versprechen bindet mich nicht:  
als Beute bleibt mir der Reif.

**Fasner.**

Doch hier zur Lösung  
mußt du ihn legen.

**Wotan.**

Forbert frech was ihr wollt:  
alles gewähr' ich,

---

<sup>1640</sup> ohne Bangen: *without fear.* <sup>1643</sup> den Klagenen: *to those who claimed their rights.*

um alle Welt  
nicht fahren doch lass' ich den Ring. 1650

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Fasolt

(In his rage drags Freia from behind the treasure).

Aus denn ist's,  
beim alten bleibt's :  
nun folgt uns Freia für immer!

Freia.

Hilfe! Hilfe! 1655

Frida.

Harter Gott,  
gieb ihnen nach!

Froh.

Spare das Gold nicht!

Donner.

Spende den Ring doch!

Wotan.

Läßt mich in Ruh'! 1660  
Den Reif geb' ich nicht.

Fafner attempts to restrain Fasolt from hastening away; all stand amazed, Wotan angrily turns aside. Again the stage grows darker; from a crevice on one side a bluish gleam appears in which Wotan suddenly recognizes Erda who arises from the depth as far as the middle of her body. She is of noble appearance, her black hair surrounding her like a cloak.

---

<sup>1553</sup> beim alten bleibt's : *let our first agreement stand.*  
<sup>1659</sup> Spende : *Give up.* <sup>1660</sup> Läßt mich in Ruh' : *Let me alone.*

**Erda**

(warningly stretching out her hand towards Wotan).

1665 **Weiche**, Wotan, weiche!  
 flieh' des Ringes Fluch!  
 Rettungslos  
 dunklem Verderben  
 weiht dich sein Gewinn.

**Wotan.**

Wer bist du, mahnendes Weib?

**Erda.**

1670 Wie alles war, weiß ich;  
 wie alles wird,  
 wie alles sein wird,  
 seh' ich auch:  
 der ew'gen Welt  
 Ur-Wala,

1675 **Erda** mahnt deinen Mut.  
 Drei der Töchter,  
 ur-erschaff'ne,  
 gebar mein Schoß:  
 was ich sehe,  
 sagen dir nächstlich die Nornen.

---

<sup>1662</sup> **Weiche**: yield. <sup>1667</sup> **mahnendes**: warning. <sup>1673</sup> **Ur-Wala**: a wise woman endowed with witchcraft and able to determine the fate of mankind. <sup>1674</sup> **mahnt**: recalls. <sup>1676</sup> **ur-erschaff'ne**: created from the beginning of the world. <sup>1679</sup> **die Nornen**: the northern goddesses of fate. Three maidens of never-fading beauty, Urd, Naranda, and Skuld; they weave — following eternal laws — the course of events, the fate of kings, the deeds of heroes.

Doch höchste Gefahr  
führt' mich heut'  
selbst zu dir her :  
höre ! höre ! höre !  
Alles, was ist, endet.

1680

Ein düsterer Tag  
dämmert den Göttern :

1685

dir rat' ich, meide den Ring !

Slowly she becomes invisible as far as the breast while the  
bluish light grows darker.

**Wotan.**

Geheimnis-kehr  
hältst mir dein Wort :  
weile, daß mehr ich wisse !

1690

**Erda**

(while disappearing).

Ich warnte dich —  
du weißt genug :  
sinne in Sorg' und Furcht !  
(She vanishes).

**Wotan.**

Soll ich sorgen und fürchten —  
dich muß ich fassen,  
alles erfahren !

1695

He is about to enter the chasm to seize Erda ; Donner, Froh,  
and Fricka throw themselves into his way and stop him.

**Fricka.**

Was willst du, Wütender ?

---

<sup>1695</sup> fassen : seize.

**Froh.**

Halt' ein, Wotan!

Schene die Edle,

achte ihr Wort!

1700

**Donner**

(to the giants).

Hört ihr Riesen!

zurück, und harret:

das Gold wird euch gegeben.

**Freia.**

Darf ich es hoffen?

dünkt euch Solba

wirklich der Lösung wert?

(All gaze intently at Wotan).

1705

**Wotan**

(after deep meditation finally comes to a conclusion).

Zu uns, Freia!

du bist befreit:

wieder gekauft

1710 lehr' uns die Jugend zurück! —

Ihr Riesen, nehmt euren Ring!

He throws the ring upon the treasure. The giants free Freia; joyfully she hastens towards the gods, who alternately caress her with every sign of rejoicing.

**Fafner**

(opens at once a huge sack and gets ready to place the treasure in it).

**Fafolt**

(hastily placing himself in his brother's way).

Halt, du Gieriger!

gönne mir auch 'was!

Redliche Teilung

taugt uns beiden.

1715

**Fafner.**

Mehr an der Maid als am Gold

lag dir verliebtem Ged:

mit Müß' zum Tausch

vermocht' ich dich Thoren.

Ohne zu teilen

1720

hättest du Freia gefreit:

teil' ich den Hort,

billig behalt' ich

die größte Hälfte für mich.

**Fasolt.**

Schändlicher du!

1725

Mir diesen Schimpf? —

(To the gods).

Euch ruf' ich zu Richtern:

teilet nach Recht

uns redlich den Hort!

(Wotan contemptuously turns away).

**Loge.**

Laß' den Hort ihn raffen:

1730

halte du nur auf den Ring!

<sup>1713</sup> gönne: grant; 'was: = etwas. <sup>1715</sup> taugt: is of advantage. <sup>1717</sup> Ged: sop. <sup>1719</sup> vermocht': did I succeed in persuading. <sup>1730</sup> raffen: snatch away.

**Fasolt**

(attacks Fafner who in the meantime has taken possession  
of a great part of the booty).

Zurück, du Frecher!  
mein ist der Ring:  
mir blieb er für Freias Blick.  
(He hastily attempts to grasp the ring).

**Fafner.**

1735

Fort mit der Faust!  
der Ring ist mein.  
(They struggle with one another. Finally Fasolt  
snatches the ring from Fafner).

**Fasolt.**

Ich halt' ihn, mir gehört er!

**Fafner.**

Halt' fest, daß er nicht fall!  
Full of rage he strikes with his club at Fasolt, lays him low, and  
snatches the ring from him.

1740 Nun blinze nach Freias Blick:  
an den Reif rühr'st du nicht mehr!  
He places the ring in the sack and calmly takes possession of the  
treasure. The gods gaze at his actions full of terror and amazement.  
Solemn, continued silence.

**Wotan.**

Furchtbar nun  
erfind' ich des Fluches Kraft!

**Loge.**

Was gleicht, Wotan,  
wohl deinem Glücke?

---

<sup>1735</sup> Fort: away. <sup>1739</sup> blinze: wink at or look slyly.

Viel erwarb dir  
 des Dinges Gewinn ;  
 daß er nun dir genommen,  
 nützt dir noch mehr :  
 deine Feinde, sieh,  
 fällen sich selbst  
 um das Gold, das du vergabst.

**Wotan**

(deeply moved).

Wie doch Vangen mich bindet !  
 Sorg' und Furcht  
 fesseln den Sinn ;  
 wie sie zu enden  
 lehre mich Erda :  
 zu ihr muß ich hinab !

**Fricka**

(coaxingly approaching him).

Wo weilst du, Wotan ?  
 Winkt dir nicht hold  
 die hehre Burg,  
 die des Gebieters  
 gastlich bergend nun harrt ?

**Wotan.**

Mit bösem Zoll  
 zahlt' ich den Bau !

---

<sup>1751</sup> vergabst : gave away. <sup>1758</sup> weilst : delay. <sup>1762</sup> bergend :  
 harboring. <sup>1763</sup> Zoll : tribute.

## Donner

(pointing towards the background, which is still enveloped in mist).

1765

Schwüles Gedüßft  
schwebt in der Luft,  
läst'ig ist mir  
der trübe Druck:  
das bleiche Gewölk

1770

samm'l' ich zu blitzendem Wetter;  
das segt den Himmel mir hell.

He has now mounted a high cliff and swings his hammer.

He da! He da!  
Zu mir du Gedüßft!  
ihr Dünste, zu mir!

1775

Donner, der Herr,  
ruft euch zu Heer.

Auf des Hammers Schwung  
schwebet herbei:  
he da! he da!

1780

duftig Gedüßft'

Donner ruft euch zu Heer!

The mist has now gathered around him; he disappears in a storm-threatening cloud which grows darker and darker. Then one can hear his hammer heavily striking the cliff. Lightning illumines the sky. Thunder follows.

Bruder, zu mir!

weise der Brücke den Weg!

Froh has disappeared in the clouds which suddenly, however, clear away. Donner and Froh become visible and a rainbow forms a bridge from the valley to the castle, which now, in the light of the evening-sun, appears in all its splendor.

---

<sup>1765</sup> Schwüles Gedüßft: Sultry mist. <sup>1768</sup> Druck: pressure.  
<sup>1771</sup> segt: sweeps.

Fafner, who from his brother's body has gathered all the treasure, places the huge sack containing it on his back and leaves the stage while Donner is calling up the clouds.

## Froh.

Zur Burg führt die Brücke,  
leicht, doch fest eurem Fuß : 1785  
beschreitet kühn  
ihren schrecklosen Pfad !

## Wotan

(absorbed in contemplation of the castle).

Abendlich strahlt  
der Sonne Auge ;  
in prächt'ger Glut 1790  
prangt glänzend die Burg :  
in des Morgens Scheine  
mutig erschimmernd,  
lag sie herrenlos  
hehr verlockend vor mir. 1795  
Von Morgen bis Abend  
in Müß' und Angst  
nicht wonnig ward sie gewonnen !  
Es naht die Nacht :  
vor ihrem Reib 1800  
biete sie Vergung nun.  
So — grüß' ich die Burg,  
sicher vor Bang und Grau'n. —

---

<sup>1788</sup> Abendlich : *In the eventide.* <sup>1793</sup> erschimmernd : *gleaming.* <sup>1795</sup> hehr verlockend : *sublimely alluring.* <sup>1801</sup> Vergung : *shelter.* <sup>1803</sup> Bang und Grau'n : *fear and awe.*

(To Fricka).

Folge mir, Frau :  
 1805 in Walhall wohne mit mir !  
 (He seizes her hand).

Fricka.

Was deutet der Name ?  
 Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

Wotan.

Was, mächtig der Furcht,  
 mein Mut mir erfand,  
 1810 wenn siegend es lebt—  
 leg' es den Sinn dir dar !

Wotan and Fricka walk towards the bridge; Froh and Freia follow them with Donner at a distance.

Loge

(remaining in the foreground and gazing after the gods).

Ihrem Ende eilen sie zu,  
 die so stark im Bestehen sich wähen.  
 Fast schäm' ich mich  
 1815 mit ihnen zu schaffen ;  
 zur leckenden Lohe  
 mich wieder zu wandeln  
 spür' ich lockende Lust.  
 Sie aufzuzehren,  
 1820 die einst mich gezähmt,

<sup>1805</sup> Walhall: the home of the gods. <sup>1806</sup> deutet: means.  
<sup>1811</sup> leg' es den Sinn dir dar: will be understood by you.  
<sup>1813</sup> wähen: imagine. <sup>1816</sup> leckenden Lohe: licking flames.  
 For Loge is the god of fire. <sup>1818</sup> lockende: alluring. <sup>1819</sup> auf-  
 zuzehren: consume.

statt mit den Blinden  
 blöb' zu vergeh'n —  
 und wären's göttlichste Götter —  
 nicht dumm dünkte mich das!  
 Bedenken will ich's : 1825  
 wer weiß was ich thu'!

He goes on, in careless attitude, to join the gods.

From the deep can be heard the song of the "Daughters of the Rhine" (Rheintöchter).

Die drei Rheintöchter.  
 Rheingold!  
 Keines Gold!  
 wie lauter und hell  
 leuchtest hold du uns! 1830  
 Um dich, du klares,  
 nun wir klagen!  
 Gebt uns das Gold,  
 o gebt uns das reine zurück!

Wotan

(is about to step on the bridge, but stops and turns around).

Welch Klagen klingt zu mir her? 1835

Loge.

Des Rheines Kinder  
 beklagen des Goldes Raub.

Wotan.

Verwünschte Nicker! —  
 Wehre ihrem Gened!

---

<sup>1825</sup> blöb': *bashfully*; vergeh'n: *perish*. <sup>1825</sup> Bedenken: *Consider*. <sup>1837</sup> Raub: *theft*. <sup>1838</sup> Verwünschte Nicker; *Cursed nixies*. <sup>1839</sup> Wehre: *stop*; Gened: *teasing or complaints*.

## Loge

(calling down into the valley).

1840

www.Istool.com Ihr da im Wasser!

was weint ihr herauf?

Hört, was Wotan euch wünscht.

Glänzt nicht mehr

euch Mädchen das Gold,

1845

in der Götter neuem Glanze

sonnt euch selig fortan!

(laughing aloud the gods step upon the bridge).

## Die Rheintöchter

(from the depth).

Rheingold!

Keines Gold!

O leuchtete noch

1850

in der Tiefe dein laut'rer Tand!

Traulich und treu

ist's nur in der Tiefe:

falsch und feig

ist was dort oben sich freut!

While all the gods walk on the bridge towards the castle, the curtain falls.

---

<sup>1846</sup> sonnt euch: *enjoy the sunshine*; fortan: *ever hereafter*.  
<sup>1850</sup> laut'rer: *pure*. <sup>1851</sup> Traulich: *Homelike*.

# NEWSON'S MODERN LANGUAGE BOOKS

Edited by

WALTER RIPPMANN and WALTER H. BUELL.

Based on the "Hölzel Pictures" which have been successfully employed for many years as an aid in teaching Modern Languages.

These books for the early teaching of Modern Languages are based on the principles advocated by the pioneers of the "reform movement" in Germany (Vieter, Franke, Walter, etc.), by the Association Phonétique Internationale, by the "Committee of Twelve" appointed by the National Educational Association to investigate and report upon the subject of French and German instruction in secondary schools, and by a large number of prominent teachers in the United States, Switzerland, and other countries.

By this method the pupil learns to think in the language he is studying without reference to the English equivalents of foreign words or the arrangement of words in English sentences. Beginning with the simplest phrases the child is led easily and gradually to the expression of more complicated ideas. He does not put English sentences into French and German, nor does he translate French and German sentences into English. His attitude towards French or German is exactly the same as his attitude toward English. He reads, talks, and thinks in German or French with the same ease that marks his use of his mother tongue.

These books have had a great success in England and on the continent, and are reprinted here by special arrangement with J. M. Dent & Company, of London. We offer them for your consideration with full confidence that they are the best books now published for teaching children French and German.

**Newson's First French Book.** Based on the "Hölzel Pictures" of the Four Seasons. By S. ALGE and WALTER RIPPMANN, with an introduction by WALTER H. BUELL. 217 pages, 4 illustrations, flexible cloth binding. Price, 50 cents; by mail, 55 cents.

Some twelve years ago S. Alge, the head of a large school for girls in Switzerland, published a little book for beginners in French. After it had passed through half a dozen editions, and been revised by the author in the light of his experience in the class-room, Mr. W. Rippmann undertook a revision of the book for the use of English schools. By arrangement with Messrs. J. M. Dent & Company, the English publishers, this work, revised and improved, now comes to the United States, not only with the recommendation of the names of its authors, but with the prestige of a great success upon the continent of Europe and in England. The book aims to make French the language of the class-room. In doing so, it does not leave the teacher to his own devices. It provides him with material at once interesting and systematically arranged. The language is very clear, and adapted to children from nine to thirteen years of age, for whom the book is intended.

**Newson's Second French Book.** By S. ALGE and WALTER RIPPMMANN, with an introduction by WALTER H. BUELL. 175 pages, 3 full-page illustrations, flexible cloth binding. Price, 50 cents; by mail, 55 cents.

The Second French Book has many useful exercises on the tenses in the form of reading lessons. It is essentially a reader, and about half the volume is taken up with a charming short story by Jeanne Mariet, *La Tâche du Petit Pierre*, a very suitable exercise for initiating beginners into continuous prose. The pupil reads the story of the experiences of a boy who is about his own age, lives in a French atmosphere and feels like a real French child.

**French Daily Life.** A reader giving in simple French full information on the various topics of French Life, Manners, and Institutions. A guide for the pupil as well as the traveler. Adapted by WALTER RIPPMMANN from Dr. KRON'S "Le Petit Parisien," with an introduction by WALTER H. BUELL. 173 pages, cloth binding. Price, 75 cents; by mail, 80 cents.

It is like taking a trip to Paris to read "French Daily Life." Its atmosphere is French and its language is that of the France of to-day. The pupil discusses matters of health and home; goes sight-seeing and makes excursions to Fontainebleau; orders lunch in a café and goes to the opera; makes purchases and bickers with the cabman; goes to school in arithmetic; takes lessons in army life and makes visits and receives calls—in fact, he is for the time being a native of France and a resident of the French capital. The following list of contents will show how fully the various sides of French life are represented:

*Contents.* — Les Visites. Formules de politesse. Magasins. Achats. Café. Brasserie. Restaurant. Jeux. Journeaux. Fumer. Repas. Famille. Toilette. Corps humain. Infirmités, maladies et santé. Habitation. Hôtel. Ville. Paris. Principales villes de France. A la campagne. Divisions du Temps. Date. Age. Jours de fête. Heure. Saisons et Temps. Monnaies. Poids. Mesures. Arithmétique. En voyage. Moyens de locomotion. Postes. Télégraphe. Téléphone. Electricité. Amusements et récréation. Enseignement. Professions et industries. Commerce. Administration et constitution de la France. Armée. Marine. Locutions familières et triviales. Argot parisien. Fautes. Choses et autres. Appendix.

**Le Maître Phonétique.** — "Livre à recommander aux étrangers qui veulent connaître le français d'une manière pratique, et surtout à ceux visitant la France et spécialement Paris. . . .

Son avantage, c'est qu'il fait vraiment connaître le français tel qu'il se parle et non comme on l'étudie généralement dans les livres."

**Newson's First German Book.** Based on the "Hölzel Pictures" of the Four Seasons. By S. ALGE, S. HAMBURGER, and WALTER RIPPMMANN, with an introduction by WALTER H. BUELL. 244 pages, 4 full-page illustrations, cloth binding. Price, 60 cents; by mail, 65 cents.

The first edition of this book (*Leitsaden für den ersten Unterricht im Deutschen*) was published in 1897, and was at once adopted by many schools in Switzerland and Italy, and a new edition with many alterations appeared in November, 1898. The third edition of the book was again considerably improved, and since Mr. Rippmann undertook to prepare a special edition for English children, has had a wide sale in England. The aim of the book is to give children those things which are essential for the intelligent appreciation of German life and literature. The vocabulary consists of common words, is well selected, and is applied in such a way as to stimulate interest and strengthen memory. The method of the book, the German rules, the exercises, all presuppose that German will be the language of the class-room. It is intended for average pupils of the Grammar school age.

**Newson's German Reader.** By S. ALGE and WALTER RIPPMMANN, with an introduction by WALTER H. BUELL. 273 pages, 13 illustrations, flexible cloth binding. Price, 75 cents; by mail, 80 cents.

This book concerns itself with the home and familiar objects of the street, with poems that are written within the grasp of every pupil, and with stories that are within his experience. The vocabulary is in German, and is sufficiently elementary to be clear and practical. A pupil who does the work which the editors have so carefully prepared for him will have taken a long step forward in German. The two Hölzel pictures *Stadt* and *Wohnung* have been used as the basis of a series of lessons on German life and ways.

In an appendix are several fairy tales and poems, which are not to be read as slowly as the *Lesestücke*, but are meant to encourage learners to read for themselves. They are in simple language and will therefore present little difficulty.

In addition to small reproductions of the "Hölzel Pictures" there are portraits of Gutenberg and Dürer and a number of designs by Mr. Anning Bell, illustrating *Aschenputtel* and *Dornröschen*.

**German Daily Life.** A reader giving in simple German full information on the various topics of German Life, Manners, and Institutions. By Dr. R. KRON, author of "French Daily Life," with an introduction by WALTER H. BUELL. 269 pages, flexible cloth binding. Price, 75 cents; by mail, 80 cents.

The success which attended the publication of "French Daily Life" encouraged the author to prepare a volume dealing with the daily life of his own countrymen, which he describes in a number of brightly written chapters.

The general arrangement is the same as that in "French Daily Life," the lucidity of which contributed so greatly to its wide popularity.

The contents of the volume are as follows:

I. Warum lernen wir Deutsch? II. Besuch; Einige Gesprächsformeln. III. Kaufläden. IV. Im Laden. V. Bier- und Weinlokale; Wiener Cafés; Restaurants; Zeitvertreib. VI. Mahlzeiten; Gesellschaften. VII. Bei Tisch. VIII. Wohnung; Pension; Hotel. IX. Familie. X. Toilette. XI. Der menschliche Körper. XII. Körperliche Gebrechen und Krankheiten. XIII. Unterrichtswesen. XIV. Religion und Kirchenwesen. XV. Berufsarten. XVI. Angewandtes Rechnen. XVII. Geld; Mass; Gewicht. XVIII. Zeit. XIX. Jahreszeiten und Witterung. XX. Festlichkeiten. XXI. Erholung und Zeitvertreib. XXII. Reisen; Eisenbahn; Schiff. XXIII. Strassenbahn; Omnibus; Droschke; Automobile; Fahrrad; Luftballon. XXIV. Post; Telegraph; Kabel; Telephon; Elektrizität. XXV. Stadt im allgemeinen; Berlin; Provincialstädte; Erkundigung nach dem Wege. XXVI. Auf dem Lande. XXVII. Das Deutsche Reich. XXVIII. Militärwesen. XXIX. Das beste Deutsch. XXX. Alltagsdeutsch; Unterhaltungsformeln.

**SPECIAL NOTICE.** — Under their arrangement with Messrs. J. M. Dent & Company, of London, for the American rights of Newson's Modern Language Books, Messrs. Newson & Company are not able to make as liberal a distribution of samples as they could wish. Inasmuch as they greatly desire to bring the series to the attention of all teachers of the Modern Languages, they beg leave to submit the following:

1. They will send, carriage paid, to any teacher who may request them, the series of three French books for \$1.50 net, or the series of three German books for \$1.75 net, or

2. They will send either the French or German books, or the entire series, to any teacher of the Modern Languages who may ask for them, charges paid, for examination, with the understanding that if not adopted the books will be returned after examination at the publisher's expense. If the teacher decides to introduce the books, the sample copies submitted are to be retained for desk use.

Teachers who may desire to examine the books are kindly requested to specify the conditions upon which they wish to have them forwarded.

**NEWSON & COMPANY, Publishers,**  
**15 East Seventeenth Street,**  
**NEW YORK.**

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

837 W2 3R

Richard Wagner's Rheingold;

1874

AHA7245

3 2044 008 076 155